

| | |
|--|--|
| <p>GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR PURCHASE OF NON-PRODUCTION GOODS (INCLUDING EQUIPMENT) OR IN-PLANT SERVICES</p> <p>1. Purpose and Use; Defined Terms.</p> <p>1.1 Purpose and Use. These Terms and Conditions for Purchase of Non-Production Goods (Including Equipment) or In-Plant Services (the “Terms”) apply to the purchase of items by Guardian Industries Holdings, LLC or its direct or indirect subsidiaries, which may include but are not limited to SRG Global, LLC or one of its subsidiaries or Guardian Glass, LLC or one if its direct or indirect subsidiaries (collectively referred to in these Terms as “Guardian”) if a Buyer chooses to contract with Seller to purchase goods or services, as applicable. Section 2 describes how the Parties may enter into a binding contract for the Work. The applicable rights, obligations and liabilities of each Buyer under a Contract are solely those of such Buyer and neither Guardian or any of its Affiliates or any other Buyer will be responsible for any obligations or liabilities of such Buyer. Under no circumstances, will Guardian or any Buyer not party to a particular Contract be jointly and severally liable for the obligations of others. The Goods or Services, as applicable, may be more fully described in the Guardian-approved specification referenced in the RFQ, Commercial Agreement or Purchase Order, and/or Seller’s published specification, regardless of format, to the extent that it does not conflict with or is inconstant with the specifications that are otherwise referenced in the Contract (the “Specification”). Changes to these Terms are not part of the Contract unless Buyer expressly agrees to them in writing. The terms set forth in the following sections will be applicable to Seller and Seller Group at all times during the Term whether or not there are any Purchase Orders or Commercial Agreements in effect between the Parties: Section 4.3(a) (Indemnity); Section 4.1 (Safety); Section 4.3(d) (Seller’s Insurance); Section 4.2(c) (Compliance with Laws); Section 8.1 (Confidentiality); and Section 8.11 (Publicity and Use of Names and Marks).</p> | <p>ОБЩИЕ УСЛОВИЯ В ОТНОШЕНИИ ЗАКУПКИ НЕПРОИЗВОДСТВЕННЫХ ТОВАРОВ (ВКЛЮЧАЯ ОБОРУДОВАНИЕ) ИЛИ ОКАЗАНИЯ ВНУТРИЗАВОДСКИХ УСЛУГ</p> <p>1. Цель и применение; термины и их определения.</p> <p>1.1 Цель и применение. Настоящие Условия в отношении закупки непроизводственных товаров (включая оборудование) или оказания внутризаводских услуг (далее «Условия») распространяются на приобретение товаров компанией Guardian Industries Holdings, LLC или прямо или косвенно контролируемые компаниями, которые могут включать, в частности, SRG Global, LLC или одну из прямо или косвенно контролируемых компаний, или Guardian Glass, LLC или одну из прямо или косвенно контролируемых компаний (далее совместно именуемые в настоящих Условиях «компания Guardian»), в случае если Покупатель решает заключить договор с Продавцом на закупку товаров или услуг, в зависимости от того, что имеет место. Раздел 2 описывает, каким образом Стороны могут заключить юридически обязательный договор на выполнение Работ. Соответствующие права и финансовые и иные обязательства каждого Покупателя по Договору являются исключительно правами и финансовыми и иными обязательствами такого Покупателя, и ни компания Guardian, ни одно из ее Аффилированных лиц или любой другой Покупатель не несут ответственности по финансовым или иным обязательствам такого Покупателя. Ни при каких условиях компания Guardian или любой Покупатель, не являющийся стороной конкретного Договора, не несут солидарной ответственности по обязательствам других лиц. Товары или услуги, в зависимости от того, что имеет место, могут быть более подробно описаны в спецификации, утвержденной компанией Guardian, на которую есть ссылка в Запросе на предоставление коммерческого предложения, Коммерческом соглашении или Заказе на закупку и/или опубликованной спецификации Продавца, независимо от формата, в той степени, в которой она не противоречит спецификациям, на которые в иных случаях ссылается Договор, и не расходится с ними (далее «Спецификация»). Любые изменения, внесенные в настоящие Условия, не становятся частью Договора, если Покупатель не выразил согласия с ними в письменной форме. Условия, изложенные в следующих разделах, применяются в отношении Продавца и Группы Продавца в любое время в течение Срока действия, независимо от наличия Заказов на закупку или Коммерческих соглашений, действующих между Сторонами: Раздел 4.3(a) (Гарантия возмещения ущерба); Раздел 4.1 (Безопасность); Раздел 4.3(d) (Страхование Продавца); Раздел 4.2(c) (Соблюдение законодательства); Раздел 8.1 (Конфиденциальность); Раздел 8.11 (Реклама и использование наименований и знаков).</p> |
|--|--|

1.2 Purchases by SRG Global, LLC, and its direct and indirect subsidiaries. With respect to purchases by SRG Global, LLC and its direct and indirect subsidiaries only (collectively, “SRG”), these Terms apply to the purchase of items that are not directly used in the production of goods supplied to SRG’s customers and services and work to be performed at one of SRG’s facilities. To the extent Seller is a supplier of production components, materials and applicable services directly used in the production of goods supplied to SRG’s customers, including raw materials, components or finished goods such as clips, badges, or fasteners, these Terms do not apply and are superseded and replaced in their entirety by the SRG Global General Terms and Conditions of Purchase of Production Goods (see https://www.guardian.com/en/supplier_portal_1). These Terms apply to the purchase of all other goods and services purchased by SRG, including capital equipment, office supplies, information technology services and equipment, tooling, dies and for services that will be provided at SRG’s facilities.

1.3 Certain Defined Terms. “Affiliate” of an entity means any other entity that directly or indirectly, through one or more intermediaries, Controls, is Controlled by, or is under common Control with, such entity. “Buyer” is the Guardian entity identified in the Purchase Order or other applicable Commercial Agreement of the Parties. “Commercial Agreement”, if entered into by the Parties, is a written document signed by Buyer and Seller, describing the purchased Goods or Services, and setting forth the commercial terms for purchase of Goods and Services and may be used in lieu of or with a Purchase Order to evidence Buyer’s purchase of Goods and Services. The Commercial Agreement may be in the form of a SOW. A Commercial Agreement is not binding unless it is signed by both Parties. The “Contract,” if entered into by the Parties, is comprised of (a) these Terms, (b) the applicable Purchase Order and applicable Commercial Agreement, (c) the Specifications, if applicable, (d) the SOW, if applicable and signed by both Parties, (e) the applicable Buyer’s then-current Supplier Quality Manual, (f) any other document specifically agreed to by the Parties in writing which reference these Terms and, (g) with respect to SRG Global only if Tooling is identified in the Contract, SRG Global’s Tooling and Equipment Integrator Supplier Agreement. “Control” (and with correlative meanings, the terms “Controlled by” and “under common Control with”) means, with respect to any person or entity, the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management or policies of another person or entity, whether through the ownership or voting securities, by contract, or otherwise. “Effective Date” is the date when these Terms are signed by Seller or when Seller otherwise accepts these Terms via Buyer’s electronic procurement system. “Guardian Data” means any information in digital format that can be transmitted or processed, including, without limitation, process data, equipment status data, alarm data, and KPI data, that is produced by or inputted

1.2 Закупки, произведенные SRG Global, LLC и прямо или косвенно контролируемые компаниями. В отношении закупок, производимых SRG Global, LLC и прямо или косвенно контролируемые SRG Global, LLC компаниями (далее совместно именуемые «SRG»), настоящие Условия распространяются на закупку предметов, которые непосредственно не используются при производстве товаров, поставляемых клиентам SRG, а также при оказании услуг или выполнении работ на одном из объектов SRG. Если Продавец является поставщиком производственных компонентов, материалов и соответствующих услуг, непосредственно используемых при производстве товаров, поставляемых клиентам SRG, включая сырье, компоненты или готовую продукцию, такую как зажимы, знаки или крепежные изделия, настоящие Условия не применяются, а заменяются в полном объеме общими условиями SRG Global в отношении закупки производственных товаров (см. https://www.guardian.com/en/supplier_portal_1). Настоящие Условия распространяются на приобретение всех прочих товаров и услуг, приобретаемых SRG, включая основные средства производства, материально-техническое обеспечение офиса, информационно-технические услуги и оборудование, оснастку, штампы и услуги, которые будут предоставляться на объектах SRG.

1.3. Некоторые термины и их определения. «Аффилированное лицо» субъекта означает любое другое лицо, которое прямо или косвенно, через одного или нескольких подконтрольных ему юридических и (или) физических лиц, контролирует или находится под общим контролем такого субъекта. «Покупатель» — это юридическое лицо компании Guardian, указанное в Заказе на закупку или другом применимом Коммерческом соглашении Сторон. «Коммерческое соглашение», если оно заключено Сторонами, представляет собой письменный документ, подписанный Покупателем и Продавцом, в котором описываются приобретаемые Товары или Услуги, а также излагаются коммерческие условия приобретения Товаров и Услуг, и который может использоваться вместо или с Заказом на закупку, подтверждающим приобретение Товаров и Услуг Покупателем. Коммерческое соглашение может быть представлено в форме Задания на выполнение работ. Коммерческое соглашение не является юридически обязательным, если оно не подписано обеими Сторонами. «Договор», если он заключен Сторонами, состоит из (а) настоящих Условий, (б) соответствующего Заказа на закупку и соответствующего Коммерческого соглашения, (в) Спецификаций, если применимо, (г) Задания на выполнение работ, если применимо и подписано обеими Сторонами, (д) действующих у Покупателя на данный момент Требований по Качеству к Поставщику, (е) любого другого документа, специально согласованного Сторонами в письменной форме, в котором есть ссылка на настоящие Условия, и (ё) в отношении SRG Global, только если Инструменты указаны в Договоре, Соглашение SRG Global о поставке инструментов и оборудования. «Контроль» (и в соответствующих значениях термины «Контролируемый» и «Под общим контролем») означает в отношении любого физического или юридического лица обладание, прямо или

into the Goods or Services that are the subject of the applicable Contract between Buyer and Seller and Personal Data. “Goods” means the goods identified in any applicable Purchase Order or other applicable Commercial Agreement, which may include without limitation equipment, tooling, dies, molds, etc. or with respect to SRG only, Tooling. “Party” means Buyer or Seller, as applicable. “Personal Data” means any data, information or record that directly or indirectly identifies a natural person or relates to an identifiable natural person, including but not limited to name, address, telephone number, email address, government issued identification number, date of birth, biometric data, geolocation data, and any other personally identifiable information that is stored in the Goods or Services that are the subject of the applicable Contract between Buyer and Seller. “Purchase Order” is a document that may be issued by Buyer to Seller to evidence Buyer’s purchase of Goods and/or Services. “Purchase Price” means the price for the Work to be paid by Buyer to Seller as set forth in the Purchase Order or Commercial Agreement. “RFQ” means the request for quotation, request for proposal, or similar document, issued by Buyer for the Goods and/or Services. “Seller” means the entity from which the Buyer purchases Goods or Services. “Seller Group” means Seller, its subcontractors, and each of their respective employees, subcontractors, agents, representatives and invitees. “Services” means the services identified in a Purchase Order, Commercial Agreement, Specification, SOW or one of more of such documents. “SOW” is a Statement of Work that the Parties may use to set out the commercial terms of the Services to be performed. A SOW is not binding on the Parties unless it signed by both Parties. “Tooling” means tools, dies, molds, manifolds, gages, rapid prototype, components, or models purchased by SRG to be used to manufacture products for SRG’s customers. “Work” means the Goods and Services collectively when purchased together under the same Contract and individually if purchased under separate Contracts.

косвенно, полномочиями управлять руководством или политикой другого физического или юридического лица, будь то посредством владения или голосующих ценных бумаг, по Договору или иным образом. «Дата вступления в силу» — это дата, когда настоящие Условия подписываются Продавцом, или когда Продавец иным образом принимает эти Условия через систему электронных закупок Покупателя. «Данные Guardian» — любая информация в цифровом формате, которая может быть передана или обработана, включая, помимо прочего, данные о процессе обработки, состоянии оборудования, аварийных сигналах и КПЭ, которые формируются или вводятся в Товары или Услуги, являющиеся предметом соответствующего Договора между Покупателем и Продавцом, и Персональные данные. «Товары» означают товары, указанные в каком-либо действующем Заказе на закупку или в другом Коммерческом соглашении, которое может включать без ограничения оборудование, инструменты, штампы, пресс-формы и т. д. или — только в отношении SRG — инструменты. «Сторона» означает Покупателя или Продавца, в зависимости от ситуации. «Персональные данные» — любые данные, информация или записи, которые прямо или косвенно определяют физическое лицо или относятся к определяемому физическому лицу, включая, помимо прочего, ФИО, адрес, номер телефона, адрес электронной почты, выданный правительством идентификационный номер, дату рождения, биометрические данные, данные о геолокации и любую другую персонально определяемую информацию, которая хранится в Товарах или Сервисах, являющихся предметом соответствующего Договора между Покупателем и Продавцом. «Заказ на закупку» — это документ, который Покупатель может выдать Продавцу для подтверждения закупки Покупателем Товаров и/или Услуг. «Цена закупки» означает цену за выполнение Работ, подлежащих оплате Покупателем Продавцу, как указано в Заказе на закупку или Коммерческом соглашении. «Запрос на предоставление коммерческого предложения» означает запрос на предоставление коммерческого предложения или аналогичный документ, оформленный Покупателем в отношении Товаров и/или Услуг. «Продавец» означает лицо, у которого Покупатель приобретает Товары или Услуги. «Группа Продавца» означает Продавца, его субподрядчиков и каждого из их соответствующих сотрудников, субподрядчиков, агентов, представителей и приглашенных. «Услуги» означают услуги, указанные в Заказе на закупку, Коммерческом соглашении, Спецификации, Задании на выполнение работ или в одном из нескольких таких документов. «Задание на выполнение работ» — это задание, которое Стороны могут использовать для определения коммерческих условий предоставления Услуг. Задание на выполнение работ не является юридически обязательным для Сторон, если оно не подписано обеими Сторонами. «Инструменты» означают инструменты, штампы, пресс-формы, коллекторы, измерительные приборы, быстрые прототипы, компоненты или модели, приобретенные SRG для использования при производстве продукции для клиентов SRG. «Работы» означают Товары и Услуги вместе, которые закупаются вместе согласно одному и тому же Договору, и по отдельности, в случае если они приобретены согласно отдельному Договору.

| | |
|---|--|
| <p>2. Forming a Contract.</p> <p>2.1 With RFQ. If Seller has received an RFQ from Buyer, this Section 2.1 applies.</p> <p>(a) Submitting Quotations. Seller must submit its quotation in writing, and it must be signed by Seller's authorized representative.</p> <p>(b) Meaning of Quotations. Seller's quotation is deemed to be an offer to sell on precisely the basis set forth in these Terms and the Specifications provided as part of the RFQ. If Seller wishes to quote on a different basis or to change any of the terms, Seller must seek amended specifications or conditions from Buyer before Seller submits its quotation. Seller's quotation will be open for acceptance for the time specified in the Specifications (if no time is specified, for three months).</p> <p>(c) Acceptance and Forming a Contract. Buyer reserves the right to reject any offer in its sole discretion. Seller and Buyer have a binding agreement with respect to the Work when Buyer either: (i) accepts Seller's offer by delivering Seller a Purchase Order in response to Seller's quotation and (A) the price on the Purchase Order matches the price in the quotation; or (B) the price on the Purchase Order is different from the price on the quote and Seller confirms Seller's acceptance of the change by accepting the Purchase Order or beginning work; or (ii) enters into a Commercial Agreement with Seller in response to Seller's quotation. Seller will be deemed to have accepted the Purchase Order if Seller does not reject it in writing within 5 business days of receipt.</p> <p>2.2 Purchase Order – Acceptance and Contract Formation. If Seller has not submitted a quotation to Buyer in response to an RFQ, this Section 2.2 applies. Seller and Buyer have a binding agreement with respect to the Work when Seller accepts Buyer's Purchase Order, which is deemed to include these Terms. Purchase Order acceptance occurs when Seller (a) begins or continues to perform the Work; or (b) accepts the Purchase Order; or (c) enters into a Commercial Agreement with Buyer. Seller will be deemed to have accepted the Purchase Order if Seller does not reject it in writing within 5 business days of receipt.</p> <p>2.3 Order of Precedence. If there is a conflict between any of the documents that comprise the Contract, the order of precedence is: (a) the applicable Purchase Order and Commercial Agreement, as applicable, (b) the SOW, (c) the Specification, (d) these Terms, (e) the Tooling and Equipment</p> | <p>2. Заключение договора.</p> <p>2.1. По Запросу на предоставление коммерческого предложения. Если Продавец получил Запрос на предоставление коммерческого предложения от Покупателя, применяется настоящий Раздел 2.1.</p> <p>(a) Подача коммерческого предложения. Продавец должен подать свое коммерческое предложение в письменном виде, и оно должно быть подписано уполномоченным представителем Продавца.</p> <p>(b) Значение коммерческого предложения. Коммерческое предложение Продавца считается предложением о продаже на условиях, изложенных в настоящих Условиях и Спецификациях, предоставленных в рамках Запроса на предоставление коммерческого предложения. Если Продавец желает выставить цену на иных условиях или изменить какое-либо из условий, Продавец должен запросить у Покупателя измененные спецификации или условия, прежде чем Продавец подаст свое коммерческое предложение. Коммерческое предложение Продавца действует до истечения срока, указанного в Спецификациях (если срок не предусмотрен, в течение трех месяцев).</p> <p>(c) Принятие и заключение Договора. Покупатель оставляет за собой право отклонить любое предложение по своему усмотрению. Продавец и Покупатель имеют юридически обязывающее соглашение в отношении Работ, когда Покупатель либо: (i) принимает коммерческое предложение Продавца, направив Продавцу Заказ на закупку в ответ на коммерческое предложение Продавца, и (A) цена Заказа на закупку соответствует цене в коммерческом предложении; или (B) цена Заказа на закупку отличается от цены в коммерческом предложении, и Продавец подтверждает принятие Продавцом изменений, принимая Заказ на закупку или начиная выполнение работ; либо (ii) заключает Коммерческое соглашение с Продавцом в ответ на коммерческое предложение Продавца. Заказ на закупку считается принятым, в случае если Продавец не отклонил его в письменной форме в течение 5 рабочих дней с момента получения.</p> <p>2.2 Заказ на закупку — принятие и заключение Договора. Если Продавец не предоставил Покупателю коммерческое предложение в ответ на запрос, применяется раздел 2.2. Продавец и Покупатель вступают в обязывающее соглашение в отношении выполнения Работ, когда Продавец принимает Заказ на закупку Покупателя, который считается включающим эти Условия. Принятие Заказа на закупку происходит, когда Продавец (a) начинает или продолжает выполнять Работы; или (б) принимает Заказ на закупку; или (в) заключает Коммерческое соглашение с Покупателем. Заказ на закупку считается принятым в случае, если Продавец не отклонил его в письменной форме в течение 5 рабочих дней с момента получения.</p> <p>2.3 Приоритет документов, составляющих Договор. В случае если возникает конфликт между положениями какого-либо из документов, которые составляют Договор, порядок приоритета является следующим: (a) действующий Заказ на закупку и Коммерческое</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Integrator Supplier Agreement and (f) the applicable Buyer’s then-current Supplier Quality Manual. For the avoidance of doubt, a Purchase Order may only supplement these terms with respect to pricing, schedule, and other specific aspects of the Goods or Services and not as to general terms and conditions related to the supply of Goods or Services that are otherwise provided for in these Terms. Buyer expressly objects to, and does not accept, any changes or additions to the Contract that Seller makes and no such changes or additions are part of the Contract unless each Party expressly agrees to them in writing.</p> <p>2.4 Affiliate Adoption. Seller agrees that if any Affiliates of Guardian or Buyer wish to purchase Goods or Services from Seller by issuing Purchase Orders or entering into other Commercial Agreements with Seller (an “Affiliate Contract”), these Terms will be incorporated by reference in any such Affiliate Contract as if these Terms were separately executed by such Affiliate (and solely by such Affiliate) without reference to such terms for Guardian companies but which must be specifically referenced for any Affiliate that is not a Guardian company, provided, however, that (i) such Affiliate Contract may contain such additional supplementary provisions or amendments to these Terms as Affiliate and Seller may agree upon in writing and (ii) if there is a conflict between the terms of the Affiliate Contract and these Terms, the Affiliate Contract controls. For purposes of such Affiliate Contract, the term “Buyer” in these Terms will be deemed to apply to such Affiliate. The applicable rights, obligations, and liabilities of a Buyer under an Affiliate Contract will be solely those of such Buyer and none of the Affiliates or Guardian will be responsible for any obligations or liabilities of such Buyer under an Affiliate Contract. The applicable rights, obligations, and liabilities of the Affiliate Buyer will be solely those of the Affiliate, and neither Guardian nor any other Buyer will be responsible for any obligation or liabilities of the Affiliate Buyer under such Affiliate Contract. Under no circumstances will Guardian or any of the Affiliates be jointly or severally liable for the obligations of others</p> <p>3. Communication. If a representative of Buyer is</p> | <p>соглашение, в зависимости от того, что применимо, (б) Задание на выполнение работ, (в) Спецификация, (г) настоящие Условия, (д) Договор поставки инструментов и оборудования и (е) действующие на данный момент Требования по Качеству к Поставщику. Во избежание сомнений, Заказ на закупку может только дополнять эти условия в отношении ценообразования, графика и других конкретных аспектов Товаров или Услуг, а не в отношении общих условий, касающихся поставки Товаров или Услуг, которые иным образом предусмотрены в этих Условиях. Покупатель вправе прямо возражать и не принимать какие-либо изменения или дополнения к Договору, произведенные Продавцом, и никакие такие изменения или дополнения не являются частью Договора, если каждая из Сторон прямо не выразит согласия с ними в письменной форме.</p> <p>2.4 Распространение действия на Аффилированных лиц. Продавец соглашается с тем, что, если какие-либо Аффилированные лица компании Guardian или Покупателя желают приобрести Товары или Услуги у Продавца, направляя Заказы на закупку или заключая другие Коммерческие соглашения с Продавцом («Договор с Аффилированным лицом»), эти Условия будут включены посредством ссылки на такой Договор с Аффилированным лицом, как если бы эти Условия были приняты таким Аффилированным лицом (и исключительно таким Аффилированным лицом) без учета таких условий для компаний Guardian, но которые должны отдельно оговариваться для любого Аффилированного лица, не являющегося компанией Guardian, при условии, однако, что (i) такой Договор с Аффилированным лицом может содержать дополнительные положения или поправки к этим Условиям, которые Аффилированное лицо и Продавец могут согласовать в письменной форме и (ii) если существует конфликт между условиями Договора с Аффилированным лицом и настоящими Условиями, преимущество будет иметь Договор с Аффилированным лицом. В целях такого Договора с Аффилированным лицом термин «Покупатель» в этих Условиях будет применяться к такому Аффилированному лицу. Соответствующие права, обязанности будут принадлежать, а ответственность Покупателя — распространяться согласно Договору с Аффилированным лицом исключительно на такого Покупателя, и ни одно из Аффилированных лиц или компания Guardian не будут нести ответственность за какие-либо обязательства или задолженности такого Покупателя согласно заключенному им Договору с Аффилированным лицом. Соответствующие права, обязанности и будут принадлежать, а ответственность Аффилированного лица-Покупателя — распространяться исключительно на Аффилированное лицо, и ни компания Guardian, ни какой-либо другой Покупатель не будут нести ответственность за какие-либо обязательства или задолженности Аффилированного лица-Покупателя согласно такому Договору с Аффилированным лицом. Ни при каких обстоятельствах компания Guardian или любое из Аффилированных лиц не будут нести солидарную или индивидуальную ответственность за исполнение обязательств другими лицами.</p> <p>3. Коммуникация. Если лицо, действующее от</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>identified in the Contract or otherwise identified in writing to Seller (“Buyer’s Representative”) that person is Buyer’s first point of contact and, except in an emergency (and then only to the extent made necessary by the emergency), Seller will not act on instructions from anyone else. Buyer may change Buyer’s Representative upon written notice or through notification via Buyer’s electronic procurement system. Seller’s representative as identified in the Contract or otherwise in writing (“Seller’s Representative”) is the person through whom all communication to Seller’s Group regarding the Work will be conducted.</p> | <p>имени Покупателя, указано в Договоре или иным образом определено в письменном виде («далее Представитель Покупателя»), то это лицо является первым контактным лицом Покупателя и, за исключением чрезвычайных ситуаций (и только в той степени, в которой это необходимо в случае чрезвычайной ситуации), Продавец не будет действовать по указанию других лиц. Покупатель может сменить Представителя Покупателя путем направления письменного уведомления или путем уведомления с помощью электронной системы закупок Покупателя. Представитель Продавца, указанный в Договоре или иным образом в письменной форме (далее «Представитель Продавца»), — это лицо, через которое будет осуществляться вся коммуникация с Группой Продавца в отношении Работ.</p> |
| <p>4. Seller Responsibilities.</p> | <p>4. Обязанности Продавца.</p> |
| <p>4.1 Safety. Safety is a top priority for Guardian; Seller will comply with the following:</p> | <p>4.1 Безопасность. Безопасность является главным приоритетом для компании Guardian; Продавец будет соблюдать следующее:</p> |
| <p>(a) Seller Responsible for Safety. Seller is responsible for the safety of the employees of Seller Group, as well as Buyer’s employees, guests and other contractors who may be affected by the Work. Seller will take all necessary steps to minimize the risk of harm or accident that may result from the Work. Seller will establish and enforce appropriate safety, health and work procedures for the jobs being performed, and will comply with all applicable laws and regulations and the balance of this Section 4.</p> | <p>(a) Ответственность Продавца за безопасность. Продавец несет ответственность за безопасность сотрудников Группы Продавца, а также сотрудников Покупателя, посетителей и других подрядчиков, которые могут иметь отношение к выполнению Работ. Продавец должен принять все необходимые меры для минимизации риска причинения вреда или несчастных случаев, которые могут возникнуть в результате проведения Работ. Продавец должен установить и обеспечить безопасные условия, охрану труда и здоровья в рамках выполняемых работ, а также должен соблюдать все действующие законы, правила и положения настоящего Раздела 4.</p> |
| <p>(b) Injuries. All injuries must immediately be reported to the Buyer project manager or designee, as applicable, and the Plant Safety Officer, and an accident report must be completed immediately. Seller will provide Buyer with any information that Guardian or Buyer requests regarding such injuries.</p> | <p>(b) Травмы. Обо всех травмах необходимо немедленно сообщать руководителю проекта или уполномоченному лицу Покупателя, в зависимости от обстоятельств, а также сотруднику по безопасности, а отчет о несчастном случае должен быть составлен незамедлительно. Продавец должен предоставить Покупателю любую информацию, которую компания Guardian или Покупатель запрашивает в отношении таких травм.</p> |
| <p>(c) Clean Work Site. Seller will protect the place where the Work is performed from accumulation of trash or debris during the Work. Seller will remove all trash and debris so that the work site is left clean and neat during, and at the end of each working day and at the end of Seller’s performance of the Work. If Seller does not leave the work site clean and neat, Buyer may have the work site cleaned, and Seller will reimburse Buyer for the reasonable cost of the clean-up. Unless otherwise agreed by Buyer, Seller will arrange for proper disposal of all trash and debris at Seller’s expense.</p> | <p>(c) Уборка рабочего места. Продавец не должен допускать накопления отходов и мусора на месте выполнения Работ. Продавец должен регулярно очищать место выполнения Работ от отходов и мусора, чтобы оно оставалось чистым и опрятным, в течение, и в конце каждого рабочего дня, а также после выполнения всех Работ Продавцом. Если Продавец не оставляет место выполнения Работ чистым и опрятным, Покупатель может провести уборку такого места, и Продавец должен возместить Покупателю разумную стоимость этой уборки. Если иное не согласовано с Покупателем, Продавец должен организовать надлежащую утилизацию всех отходов и мусора за счет Продавца.</p> |
| <p>(d) Preventing Property Damage. Seller is responsible for the protection of the plant and equipment where Seller is working, and all materials, from damage, including damage caused by Seller Group. Seller will immediately report to the Buyer project manager or designee any property damage caused by Seller or a member of Seller Group.</p> | <p>(d) Предотвращение имущественного ущерба. Продавец несет ответственность за защиту установки и оборудования, на котором работает Продавец, а также за защиту всех материалов от повреждений, включая повреждения, причиненные Группой Продавца. Продавец должен немедленно сообщить руководителю проекта или уполномоченному лицу Покупателя о любом</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(e) Specific Safety Rules. In addition to the general requirements noted above, and without limiting Seller’s overall responsibility for safety, Seller will comply, and ensure that all members of Seller Group comply with the rules, policies, and guidelines of the Buyer plant where the Work is performed and with the following specific rules:</p> <p>(i) Seller Group will be subject to all provisions of the Buyer Contractor Management Standard and any Buyer issued Contractor Management Plan (collectively, the “Safety Standard”), including without limitation, following all of Buyer’s plant and Occupational Safety and Health Administration (OSHA) policies and procedures wherever applicable and other regulatory policies. Buyer may require that a risk assessment be completed before Work begins. The risk assessment will either be completed by Seller with Buyer’s assistance or by Buyer with Seller’s assistance, as determined by Buyer. The results of the risk assessment will be comprehensively reviewed with Seller Group before engaging in Work. If there is a conflict between the Safety Standard and the safety requirement set forth in these Terms, the Safety Standard will control and govern.</p> <p>(ii) Clear, industrial safety glasses meeting ANSI standard Z87 or similar standard applicable in the jurisdiction where the Work is performed, with side shields, and safety shoes must be worn in the facility always.</p> <p>(iii) No cutting or welding is permitted without the approval of the Buyer project manager or designee and the maintenance superintendent.</p> <p>(iv) Do not alter (disconnect or connect) any electrical or other utility service to any part of the plant without the approval of the Buyer project manager or designee and the maintenance superintendent.</p> <p>(v) Follow Buyer’s Hazardous Materials Communication Program and Environmental Program and procedures for each and/or such similar regulatory requirements that may exist in the jurisdiction where the Work occurs.</p> <p>(vi) Vehicles of the Seller Group are permitted in the Buyer facilities only when dropping off or picking up material or equipment. Park in designated areas only. Seller Group employees are not permitted in the Buyer’s facility outside the area of the Work. Buyer reserves the right to check the vehicles entering or leaving Buyer’s facilities.</p> <p>(vii) The following are not permitted in a Buyer at any</p> | <p>имущественном ущербе, причиненном Продавцом или членом Группы Продавца.</p> <p>(e) Особые правила безопасности. В дополнение к общим требованиям, указанным выше, и не ограничиваясь общей ответственностью Продавца за безопасность, Продавец должен соблюдать и обеспечивать соблюдение всеми членами Группы Продавца правил, политик и руководящих указаний завода Покупателя, на котором выполняются Работы, а также соблюдение следующих особых правил:</p> <p>(i) На Группу Продавца распространяются все положения Стандарта управления Подрядчиками Покупателя и любого Плана управления Подрядчиками, принятого Покупателем (совместно именуемого «Стандарт безопасности»), в том числе, но не ограничиваясь, в соответствии со всеми политиками и процедурами Администрации по охране труда и технике безопасности (OSHA), принятыми на заводе Покупателя, когда применимо, и другими политиками регулирования. Покупатель может потребовать, чтобы оценка риска была выполнена до начала проведения Работ. Оценка риска должна проводиться Продавцом при содействии со стороны Покупателя или Покупателем при содействии со стороны Продавца так, как это будет определено Покупателем. Результаты оценки риска должны быть всесторонне рассмотрены Группой Продавца до начала проведения Работ. В случае противоречия между Стандартом Безопасности и требованиями безопасности, изложенными в этих Условиях, Стандарт Безопасности будет иметь преимущество.</p> <p>(ii) Прозрачные промышленные защитные очки с боковыми щитками, соответствующие стандарту Z87 ANSI или аналогичному стандарту, применяемому по законам юрисдикции, где выполняются Работы, а также защитная обувь, должны всегда использоваться на объекте.</p> <p>(iii) Не разрешается производить резку или сварку без одобрения руководителя проекта или уполномоченного лица Покупателя и руководителя технического обслуживания.</p> <p>(iv) Не разрешается изменять (отключать или подключать) какие-либо электрические или другие инженерные сети к какой-либо части завода без согласования с руководителем проекта или уполномоченным лицом Покупателя и руководителем технического обслуживания.</p> <p>(v) Необходимо соблюдать Программу Покупателя об информировании в отношении опасных материалов и Программу о защите окружающей среды, а также процедуры в рамках каждых и/или аналогичных нормативных требований, которые могут действовать в юрисдикции по месту выполнения Работ.</p> <p>(vi) Въезд транспортных средств Группы Продавца разрешается в помещения Покупателя только при вывозе или получении материалов или оборудования. Разрешается парковаться только в специально отведенных местах. Сотрудники Группы Продавца не допускаются на объект Покупателя за пределами территории выполнения Работ. Покупатель оставляет за собой право проверять транспортные средства, въезжающие на территорию объекта или выезжающие с территории объекта Покупателя.</p> <p>(vii) На объекте Покупателя запрещено в любое время</p> |
|---|--|

time: weapons; drugs or alcohol; private radio transmissions; aluminum cans (at Guardian float facilities only); smoking; short pants; bare shoulders; open toe shoes; torn pants or shirts; or other clothing, jewelry, or hairstyles presenting a safety hazard. The determination of a safety hazard will be made solely by Buyer's Health and Safety Manager or designee.

(viii) Weapons are not permitted on any Buyer property at any time (including weapons stored in any vehicle or container), regardless of whether an individual has a valid permit to carry a weapon. Weapons include firearms, explosives, air rifles or pistols, and knives (except small pocket knives with blades no longer than three inches).

(ix) Neither Seller nor any member of Seller Group is permitted in the facility outside the Work area.

(f) Safety Concerns. If, in Buyer's sole judgment, any member of Seller Group is performing Work or is preparing to perform Work in an unsafe manner, including, without limitation, failing to follow any safety requirement set forth in this Section 4.1, then Buyer may notify Seller or Seller Group to immediately stop work. If Buyer gives such notice, all of part of Seller Group, as determined by Buyer, will immediately stop work, expeditiously resolve the safety concern and provide regular updates to Buyer regarding its progress. All or part of Seller Group, as determined by Buyer, cannot resume work until Seller receives written notice from Buyer that, in Buyer's sole judgment, the safety concern is resolved. During the period of stopped work, Buyer will have no liability whatsoever to any member of Seller Group under the Contract or otherwise and Seller will reimburse Buyer for any costs associated with the work stoppage.

(g) The Environment and Disposal of Hazardous Materials. All members of Seller Group must comply with all applicable environmental laws and follow the instructions of Buyer's Environmental Manager and designee concerning compliance with environmental laws and policies. Seller must notify Buyer in advance of, and provide Safety Data Sheets for, any hazardous or regulated materials that any member of Seller Group brings onto Buyer's site, including any such materials that are incorporated in or part of any goods purchased by Buyer. No member of Seller Group is permitted to dispose of any hazardous or regulated material, or any materials that are suspected of being contaminated by chemicals or by hazardous or regulated materials, from a Buyer facility without obtaining written clearance in advance from Buyer's environmental manager or designee and ensuring that the disposal complies with applicable laws and that all necessary regulatory filings

следующее: оружие; наркотики или алкоголь; частные радиопередачи; алюминиевые банки (только на объектах Guardian по производству флот-стекла); курение; короткие штаны; голые плечи; обувь с открытым носком; рваные брюки или рубашки; или другая одежда, украшения или прически, представляющие угрозу безопасности. Определение угрозы безопасности должно осуществляться исключительно Руководителем по охране труда и технике безопасности со стороны Покупателя или уполномоченным им лицом.

(viii) Не допускается ношение оружия на объектах Покупателя (включая оружие, хранящееся в любом транспортном средстве или контейнере), независимо от того, имеет ли физическое лицо действительное разрешение на ношение этого оружия. Оружие включает огнестрельное оружие, взрывчатку, пневматические винтовки или пистолеты и ножи (за исключением небольших карманных ножей с лезвиями не более трех дюймов).

(ix) Ни Продавец, ни кто-либо из членов Группы Продавца не допускаются на объект за пределами территории выполнения Работ.

(f) Аспекты безопасности. Если по собственному усмотрению Покупателя какой-либо член Группы Продавца выполняет Работы или готовится выполнять Работы небезопасным образом, включая, помимо прочего, несоблюдение каких-либо требований безопасности, изложенных в настоящем Разделе 4.1, то Покупатель может уведомить Продавца или Группу Продавца о необходимости немедленно прекратить выполнение таких работ. Если Покупатель направляет такое уведомление, вся часть Группы Продавца, как определено Покупателем, должна немедленно прекратить выполнение работ, оперативно решить проблему безопасности и предоставить Покупателю обновленную информацию в отношении прогресса выполнения работ. Группа Продавца полностью или частично, как определено Покупателем, не может возобновить работы, пока Продавец не получит письменное уведомление от Покупателя о том, что по собственному усмотрению Покупателя проблема безопасности решена. В течение периода приостановления работ Покупатель не будет нести никакой ответственности ни перед кем из членов Группы Продавца согласно Договору или иным образом, и Продавец должен возместить Покупателю любые расходы, связанные с приостановлением работ.

(g) Окружающая среда и утилизация опасных материалов. Все члены Группы Продавца должны соблюдать действующее природоохранное законодательство и следовать указаниям Руководителя по охране окружающей среды и уполномоченного им лица со стороны Покупателя в отношении соблюдения законодательства по защите окружающей среды. Продавец должен заранее уведомить Покупателя и предоставить Паспорта безопасности для любых опасных материалов или материалов, обращение которых регулируется специальными правилами (далее — «регулируемые материалы»), которые любой член Группы Продавца приносит на площадку Покупателя, включая любые такие материалы, которые включены или частично включены в любой товар, приобретенный Покупателем. Ни одному из членов Группы Продавца не разрешается утилизировать

| | |
|---|--|
| <p>and are properly completed. Seller will and will cause the applicable member of Seller Group to, promptly provide any information requested by Buyer related to the creation or disposal of any hazardous or regulated material that was generated at or obtained from a Buyer site.</p> <p>(h) Data Protection and Security. If the applicable Goods or Services collect, retain or store Guardian Data, the provisions set forth in Attachment C to these Terms also apply.</p> <p>4.2 Performing the Work:</p> <p>(a) Quality. All Work that Seller Group performs, and the materials furnished will be of the highest quality and conform to best practices in the relevant industry. Unless the Specifications expressly require otherwise, all materials and equipment will be new and of the latest design. The Work will comply with the applicable building codes of the federal, municipal, state, provincial or other unit of government having jurisdiction where the Work is performed and all other applicable laws.</p> <p>(b) Timeliness; Acceleration of Work.</p> <p>(i) Timeliness. Seller will deliver the Goods and complete the Services expeditiously per the schedule included in the Commercial Agreement or one or more of the Purchase Order, Specifications or SOW (the "Work Schedule"). If Buyer requests, Seller will prepare and submit within 5 days after Guardian's request a definitive progress schedule consistent with the Work Schedule. Any extensions of the Work Schedule must be agreed to in writing by the Parties. Seller will, at its expense, do what is necessary to comply with the Work Schedule, including working overtime, weekends, or holidays or providing additional workers if necessary. If Seller believes that completion of the Work will or may be delayed, Seller will promptly notify Buyer's Representative about the delay and the reasons for it immediately upon discovery of the delay or threat of delay. In addition to other remedies that Buyer may have, Seller will pay for, or reimburse Buyer for, at Buyer's option, expedited freight for Work that is delivered late unless the delay is caused solely by Buyer or Force Majeure. The Contract may include cost offsets for late delivery. If the Contract includes a liquidated damages provision, (A) the Parties acknowledge and agree that it is difficult or impossible to determine with precision the amount of damages that would or might be incurred by Buyer as a result of Seller's failure to adhere to the Work Schedule, and (B) it is understood and agreed by the Parties that: (I) Buyer will suffer damages by</p> | <p>какие-либо опасные или регулируемые материалы или любые материалы, которые могут быть загрязнены химическими или опасными веществами или регулируемые материалами, из объекта Покупателя без предварительного получения письменного разрешения от Руководителя по охране окружающей среды или его уполномоченного со стороны Покупателя и обеспечения того, чтобы утилизация соответствовала действующим законам, и чтобы все необходимые нормативные документы были заполнены надлежащим образом. Продавец обязуется и обязывает соответствующего участника Группы Продавца незамедлительно предоставить любую информацию, запрошенную Покупателем в отношении создания или утилизации любых опасных или регулируемых материалов, которые были созданы или получены на площадке Покупателя.</p> <p>(h) Защита и безопасность данных. Если соответствующие Товары или Услуги собирают, записывают или хранят Данные Guardian, также применяются положения, указанные в приложении С к настоящим Условиям</p> <p>4.2 Выполнение Работ.</p> <p>(a) Качество. Все работы, которые выполняет Группа Продавца, и предоставленные материалы должны быть самого высокого качества, а также должны соответствовать лучшим практикам в соответствующей отрасли. Если в Спецификациях не указано иное, все материалы и оборудование должны быть новыми и новейшей разработки. Работы должны выполняться в соответствии с действующими строительными нормами федерального, муниципального, государственного, провинциального или другого органа государственной власти, обладающего полномочиями в отношении выполнения таких Работ, и всеми другими действующими законами.</p> <p>(b) Своевременность; ускорение Работ.</p> <p>(i) Сроки. Продавец должен доставить Товары и быстро предоставить Услуги в соответствии с графиком, включенным в Коммерческое соглашение, или в один или несколько Заказов на закупку, Спецификаций или Заданий на выполнение работ (далее «График выполнения Работ»). По запросу Покупателя Продавец должен подготовить и предоставить в течение 5 дней после получения запроса от компании Guardian окончательный график хода работ, соответствующий Графику выполнения Работ. Любые продления Графика выполнения Работ должны быть согласованы Сторонами в письменной форме. Продавец должен за свой счет делать все необходимое для соблюдения Графика выполнения Работ, включая применение сверхурочных работ, выполнение работ в выходные или праздничные дни или предоставление дополнительных работников в случае необходимости. Если Продавец полагает, что завершение Работ будет или может быть задержано, Продавец незамедлительно уведомит Представителя Покупателя о задержке и причинах ее возникновения сразу же после обнаружения задержки или угрозы задержки. В дополнение к другим средствам правовой защиты, которые может иметь Покупатель, Продавец должен возместить Покупателю или оплатить, по усмотрению Покупателя, ущерб, причиненный несвоевременной передачей результата Работ, если только</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Seller's failure to meet its obligations; (II) any amounts payable under the liquidated damages provision are in the nature of liquidated damages and not a penalty; and (III) such amounts represent a reasonable estimate of the damages that Buyer would likely sustain on account of Seller's failure.</p> <p>(ii) Acceleration of Work. With respect to Work that is performed at a Buyer location, if, in Buyer's judgment, it becomes necessary to accelerate the Work or a portion of the Work, Seller, when ordered, will reallocate resources to such other point or points requiring such accelerated Work. If Buyer desires the Work to be performed on a shorter overall timeline than is set forth in the Work Schedule, Seller will, without affecting the rights of Buyer under the Contract, upon receipt of a written order from Buyer's Representative specifically setting forth a request pursuant to this Section 4.2(b)(ii), do what is necessary to perform the Work in a shorter timeline. Only the additional working costs attributable to the shortened timeline approved each day by Buyer or its designee, will be paid by Buyer to Seller, and no overhead, profits, costs, commissions, claims for inefficiencies or otherwise, or other costs or claims shall be charged or due with respect to use of overtime work or the acceleration of performance. This provision will not apply to acceleration of performance made necessary by default of Seller or a member of Seller Group, the cost of which shall be borne solely by Seller. Each member of Seller Group is also bound by this Section 4.2(b)(ii).</p> <p>(c) Complying with Laws; Obtaining Permits. (i) The Work and any goods supplied in connection with the Work must comply with all applicable federal, state, and local laws, rules, and regulations (including but not limited to those related to safety and the environment) where the Goods will be located, and the Services performed. The Work must be free of ozone depleting materials and asbestos. If Seller believes that any deviation from the Specifications or SOW is necessary to meet legal or regulatory requirements, it will notify Buyer in writing and obtain Buyer's instructions before acting. Unless the Contract expressly states otherwise, Seller will obtain all necessary permits. (ii) Each member of Seller Group will at all times comply fully with all applicable laws and regulations in its performance of the Contract, including but not limited to</p> | <p>задержка не была вызвана исключительно Покупателем или обстоятельствами непреодолимой силы. Договор может включать в себя компенсацию за выполнение Работ с задержкой. Если в Договор включено положение о возмещении убытков, (А) Стороны признают и соглашаются с тем, что трудно или невозможно точно определить сумму убытков, которые будут или могут быть причинены Покупателем в результате несоблюдения Продавцом Графика выполнения Работ и (В) Стороны понимают и соглашаются с тем, что: (I) Покупатель понесет убытки в результате невыполнения Продавцом своих обязательств; (II) любые суммы, подлежащие уплате в соответствии с положением о возмещении убытков, имеют характер заранее оцененных убытков и не являются штрафом; и (III) такие суммы представляют собой разумную оценку убытков, которые Покупатель, вероятно, понесет в результате несоблюдения Продавцом Графика выполнения Работ.</p> <p>(ii) Ускорение Работ. Что касается Работ, выполняемых в месте нахождения Покупателя, если, по мнению Покупателя, возникнет необходимость в ускорении Работ или части Работ, Продавец, когда требуется, должен перераспределить ресурсы в такое место или места, требующие ускоренного выполнения Работ. Если Покупатель желает, чтобы Работы выполнялись в более короткие сроки, чем это указано в Графике выполнения Работ, Продавец, без ущерба для прав Покупателя согласно Договору, после получения письменного распоряжения Представителя Покупателя, в котором конкретно указана просьба в соответствии с настоящим разделом 4.2 (b) (ii) совершает все необходимые действия для выполнения Работ в более короткие сроки. Только дополнительные эксплуатационные расходы, связанные с сокращенным графиком, утверждаемым каждый день Покупателем или его уполномоченным лицом, должны оплачиваться Покупателем Продавцу, и никакие накладные расходы, прибыль, затраты, комиссионные, претензии в связи с неэффективностью или предъявленные иным образом, а также другие расходы или претензии не будут взиматься или подлежать оплате в связи с применением сверхурочных работ или ускорением работ. Настоящее положение не будет применяться к ускорению работ, необходимых ввиду неисполнения обязательств Продавца или члена Группы Продавца, стоимость которых покрывается исключительно Продавцом. Каждый член Группы Продавца также должен соблюдать условия настоящего Раздела 4.2 (b) (ii).</p> <p>(c) Соблюдение законов; получение разрешений. (i) Работы и любые товары, поставляемые в связи с выполнением Работ, должны соответствовать всем применимым федеральным, государственным и местным законам (законам субъекта и местным нормативным правовым актам), правилам и нормам (включая в том числе нормы, связанные с обеспечением безопасности и охраной окружающей среды), применимым в местах, куда будут поставляться Товары и в которых будут оказываться Услуги. Выполнение Работ не должно осуществляться с использованием озоноразрушающих веществ и асбеста. Если Продавец считает, что любое отклонение от Спецификаций или Задания на выполнение работ необходимо для соблюдения правовых или нормативных</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>safety and the environment, and shall neither take nor refrain from taking any action impermissible, penalized, and/or that could result in liability for either Buyer or Seller under applicable law, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the OECD Anti-Bribery Convention or any other applicable anti-bribery law or treaty, or those regulations maintained by the U.S. Treasury Department’s Office of Foreign Assets Control (31 C. F. R. Chapter V) (“OFAC”) or the U.S. Commerce Department’s Bureau of Industry and Security (15 C.F.R. Parts 730 et. Seq.). Seller’s breach, or the breach by a member of Seller’s Group, of the preceding sentence constitutes cause for immediate termination of the Contract and any or all Purchase Orders. (iii) Upon request, Seller must provide to Buyer a set of shipping documents and information including but not limited to the Country of Origin (COO) certificates and the appropriate export classification codes including, if applicable, the Export Control Classification Number (ECCN) and the Harmonized Tariff Codes of each and every one of the Goods (including Goods that may be provided as part of Services performed) supplied pursuant to an Order, including in sufficient detail to satisfy applicable trade preferential or customs agreements, if any. Upon request, Seller agrees to trace and certify, or, if Seller does not manufacture the Goods, to require the manufacturer of the Goods to trace and certify, the country of origin of products purchased by Seller and to promptly provide Buyer with such documents and certificates. In all cases where Seller is acting as the exporter, Seller must also provide the COO and export classification information to Buyer via the packing list and the customs invoice, and Seller is responsible for obtaining any required licenses or other approvals from the applicable customs authorities. (iv) Seller agrees to trace and certify, or, if Seller does not manufacture the Goods, to require the manufacturer of the Goods to trace and certify, the country of origin of minerals used in all materials used by Seller or the manufacturer in the Goods or parts of Goods or in the manufacture of the Goods or parts of Goods and to promptly provide Buyer with such documents and certifications as requested by Buyer pursuant to Section 1502 of the Dodd-Frank Act relating to Conflict Minerals. (v) Seller shall not purchase materials from any country sanctioned by OFAC. Please consult https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx for the latest list. Seller will also communicate and hold all tiers of its supply chain to these same standards. (vi) Seller certifies that it’s business and supply chain is maintained in a lawful and socially responsible way including, among other things, that neither human trafficking nor slavery or forced labor takes place in any part of Seller’s business, and that Seller does not use slavery or forced labor in any of its forms, including human trafficking. (vii) During the term of these Terms and for 5 years after, Buyer Group shall have the right, upon reasonable notice and during normal business hours, to audit and review Seller’s records in relation to Seller’s compliance with this paragraph. (viii) Where the Goods and/or Services procured by Buyer from Seller are in support of a U.S. Government end customer or an end customer funded in whole or part by the U.S. Government (or any state or municipal government that have any required additional terms), the additional terms, including FAR (Federal Acquisition Regulations), DFAR (Defense Federal Acquisition Regulations), C-TPAT (Customs-Trade Partnership Against Terrorism), EU AEO (Authorized</p> | <p>требований, он должен уведомить об этом Покупателя в письменной форме и получить указания от Покупателя, прежде чем принимать какие-либо действия. Если в Договоре прямо не указано иное, Продавец должен получить все необходимые разрешения. (ii) Каждый член Группы Продавца обязуется соблюдать все действующие законы и правила при выполнении им Договора, включая, но не ограничиваясь, законодательство об обеспечении безопасности и охраны окружающей среды, а также не совершать или воздерживаться от совершения противоправных действий, недопустимых, наказуемых и/или таких, которые могут привести к ответственности либо Покупателя, либо Продавца в соответствии с действующим законодательством, включая Закон США о борьбе с коррупцией за рубежом, Конвенцию ОЭСР о борьбе со взяточничеством или любой другой применимый закон или договор о борьбе со взяточничеством, или правила, принятые Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США (31 C. F. R. Раздел V) («OFAC») или Бюро промышленности и безопасности Министерства торговли США (15 C.F.R. Части 730 и последующие). Нарушение Продавцом или нарушением членом Группы Продавца установленного выше запрета является основанием немедленного расторжения Договора и какого-либо или всех Заказов на закупку. (iii) По запросу Продавец должен предоставить Покупателю комплект транспортных документов и информацию, включая, помимо прочего, свидетельство о стране происхождения (COO) и соответствующие коды классификации экспортных товаров, включая Классификационный Номер Экспортного Контроля (ECCN) и Согласованные тарифные коды каждого из Товаров (включая Товары, которые могут быть предоставлены в рамках оказания Услуг), поставленных в соответствии с Заказом, в том числе достаточно подробно с целью удовлетворения условий действующих соглашений о преференциальной торговле или таможенных соглашений, если таковые имеются. По запросу Продавец обязуется отслеживать и удостоверять или, в случае если Продавец не является производителем Товаров, требовать от производителя Товара отслеживать и удостоверять страну происхождения товаров, приобретенных Продавцом, и незамедлительно предоставлять Покупателю соответствующие документы и сертификаты. Во всех случаях, когда Продавец выступает в качестве экспортера, Продавец также должен предоставить Покупателю Свидетельство о стране происхождения и информацию о классификации экспортных товаров с посредством указания этой информации на упаковочном листе и таможенной декларации, а Продавец несет ответственность за получение необходимых лицензий или разрешений от соответствующих таможенных органов. (iv) Продавец обязуется отслеживать и удостоверять или, в случае если Продавец не является производителем Товаров, требовать, чтобы производитель Товаров отслеживал и удостоверять страну происхождения минералов, используемых Продавцом или производителем для изготовления всех материалов для Товаров или части Товаров или при изготовлении Товаров или части Товаров и незамедлительно предоставил Покупателю такие документы и сертификаты, как этого требует Покупатель, в соответствии со статьей 1502 Закона Додда — Франка в</p> |
|---|---|

Economic Operator) requirements shall apply to the Contract. Seller acknowledges and agrees that it will comply with such terms if applicable and covenants that it has not been declared ineligible to contract with the U.S. Government or an end customer funded in whole or part by the U.S. Government, any state government, or municipality.

(d) Complying with Specifications. The Specifications and SOW, as applicable, are intended to describe a finished piece of work. Text and drawings included in the Specifications or SOW are co-operative, and what is called for by either will be as binding as if called for by both. If Seller discovers an apparent error or inconsistency in the Specifications or SOW, Seller will promptly notify Buyer in writing and will not proceed with the Work in uncertainty. If Seller wishes to propose substitutes for any materials specified in the Specifications or SOW, Seller must submit the proposal to Buyer in ample time to prevent delays; no substitutions are permitted without Buyer's written consent. If Seller believes that any deviation from the Specifications or SOW is necessary to meet legal requirements, Seller will notify Buyer in writing and obtain its instructions before acting (except where immediate action is needed to prevent injuries or environmental contamination).

отношении минерального сырья из зон конфликта. (v) Продавец не должен приобретать материалы из любой страны, в отношении которой Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США введены санкции. Ознакомиться с актуальным перечнем таких стран можно по ссылке: <https://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/Programs/Pages/Programs.aspx>. Продавец также должен поддерживать коммуникацию и соответствие указанным стандартам на всех уровнях цепочки поставок. (vi) Продавец подтверждает, что его бизнес и цепочка поставок обеспечиваются законным и социально ответственным образом, включая, среди прочего то, что ни торговля людьми, ни рабство, ни принудительный труд не имеют места в какой-либо части бизнеса Продавца, и что Продавец не использует рабство или принудительный труд в любой его форме, включая торговлю людьми. (vii) В течение срока действия настоящих Условий и в течение 5 лет после этого, Группа Покупателя имеет право после предварительного уведомления в рабочее время производить проверку соблюдения Продавцом требований настоящего параграфа. (viii) Если Товары и/или Услуги, приобретенные Покупателем у Продавца, поставляются или оказываются для удовлетворения нужд правительства США конечного клиента или конечным клиентом является лицо, полностью или частично финансируемое правительством США (или любым правительством штата или муниципалитета, в отношении поставок которым действуют какие-либо дополнительные условия), дополнительные условия, включая FAR (Федеральные правила закупок), DFAR (Руководство Министерства Обороны по федеральным закупкам), С-ТРАТ (Таможенно-торговое партнерство против терроризма), требования УЭО ЕС (Уполномоченный экономический оператор), применяются к Договору. Продавец признает и соглашается с тем, что он будет соблюдать такие условия, если они применимы, а также гарантирует, что он имеет право на заключение Договора с правительством США или конечным покупателем, полностью или частично финансируемым правительством США, любым правительством штата или муниципалитетом.

(d) Соответствие спецификациям. Спецификации и Задание на выполнение работ, в зависимости от того, что имеет место, предназначены для описания результата работ. Текст и чертежи, включенные в Спецификации или Задание на выполнение работ, являются взаимно дополняющими и юридически обязательными так, как если бы они были предусмотрены обоими документами. Если Продавец обнаружит явную ошибку или несоответствие в Спецификациях или Задании на выполнение работ, Продавец должен незамедлительно уведомить об этом Покупателя в письменной форме и не должен выполнять Работы в условиях неопределенности. Если Продавец желает предложить замену каким-либо материалам, указанным в Спецификациях или Задании на выполнение работ, Продавец должен предоставить предложение Покупателю и достаточно времени для того, чтобы предотвратить задержки; никакие замены не допускаются без письменного согласия Покупателя. Если Продавец полагает, что любое отклонение от Спецификаций или Задания на выполнение работ является необходимым для

(e) Know the Workplace; Leave it as Seller Found it. Seller represents to Buyer that Seller is thoroughly familiar with the conditions under which the Work is to be done, and that Seller has informed itself of the nature and extent of the Work and has made all studies necessary to quote the project and to perform the Work on schedule and for the agreed-upon price, including, without limitation, fully determining the costs and availability of workers, equipment, materials, subcontractors and other elements or resources necessary to perform the Work. No claim for either additional compensation or extension of time due to alleged changed, concealed or unknown conditions will be allowed or recognized by Buyer. If Seller needs plans or other documents from Buyer, Seller must request them in time to maintain the Work Schedule. Seller will leave the areas around the Work as it found them.

(f) Working with Other Contractors. Seller will, and will cause Seller Group to, conduct the Work so as not to interfere with Buyer's general operations or with other contractors that may be at the Buyer location. Buyer or its designee will coordinate the activities of its own employees and each contractor it hires at the location. Seller will, and will cause Seller Group to, participate with Buyer and other contractors by review and coordinating construction schedules (including storage of materials and equipment). If part of the Work depends on proper execution by Buyer or another contractor, Seller will, prior to proceeding with the Work, report to Buyer any discrepancies, defects or delays that would make it impossible for Seller to complete the Work or which may result in a change in the Work Schedule.

(g) Employees and Subcontractors; Immigration and Labor Requirements. Seller will employ only qualified personnel in the performance of the Work. Except where the Contract provides otherwise, Seller will select its own subcontractors. Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, Buyer reserves the right to approve or reject subcontractors selected by Seller. Seller is fully responsible to Buyer and to third parties for the actions and omissions of all members of Seller Group, all of which will be deemed the actions and omissions of Seller, and Seller will indemnify and hold Buyer harmless from all consequences of their actions and omissions. Seller must follow and must cause all members of Seller Group to follow, Buyer's personal conduct policies, including but not limited to Buyer's safety policies and procedures, Buyer's Policy Against Harassment and prohibitions against weapons, alcohol and drugs on Buyer's premises and while dealing with Buyer employees or agents.

удовлетворения юридических требований, Продавец должен уведомить Покупателя в письменной форме и получить его указания перед тем, как принимать какие-либо действия (кроме случаев, когда требуются немедленные действия для предотвращения травм или загрязнения окружающей среды).

(e) Знание условий рабочего места; поддержание рабочего места в первоначальном состоянии. Продавец заверяет Покупателя, что он ознакомлен с условиями выполнения Работ и обладает информацией о характере и объеме Работ; а также Продавец провел все исследования, необходимые для предоставления коммерческого предложения на выполнение проекта и выполнения Работ согласно графику и по согласованной цене, включая, без ограничений, полное определение затрат и наличие рабочих, оборудования, материалов, субподрядчиков и других элементов или ресурсов, необходимых для выполнения Работ. Никакие требования дополнительной компенсации или увеличения срока из-за предполагаемых измененных, скрытых или неизвестных условий не допускаются и не рассматриваются Покупателем. Если Продавцу нужны планы или другие документы от Покупателя, Продавец должен своевременно запросить их в целях соблюдения Графика выполнения Работ. Продавец должен оставить место выполнения Работ в таком состоянии, в каком он его принял.

(f) Работа с другими подрядчиками. Продавец обязуется выполнять и обеспечивает выполнение Группой Продавца Работ таким образом, чтобы не вмешиваться в общую деятельность Покупателя или других подрядчиков, которые могут находиться в месте нахождения Покупателя. Покупатель или уполномоченное им лицо должны координировать деятельность своих сотрудников и каждого подрядчика, которого он нанимает. Продавец должен и будет обязывать Группу Продавца к участию вместе с Покупателем и другими подрядчиками в проверке и согласовании графиков строительства (включая хранение материалов и оборудования). Если часть Работ зависит от надлежащего выполнения Покупателем или другим подрядчиком, Продавец, прежде чем приступить к выполнению Работ, должен сообщить Покупателю о каких-либо несоответствиях, дефектах или задержках, которые могут не позволить Продавцу выполнять Работы или которые могут привести к изменению в Графике выполнения Работ.

(g) Сотрудники и субподрядчики; требования иммиграционного и трудового законодательства. Продавец обязуется принимать для выполнения Работ только квалифицированных работников. За исключением случаев, когда Договор предусматривает иное, Продавец должен выбрать своих собственных субподрядчиков. Несмотря на какую-либо информацию в Договоре, указывающую на обратное, Покупатель оставляет за собой право одобрить или отклонить субподрядчиков, выбранных Продавцом. Продавец несет полную ответственность перед Покупателем и третьими лицами за действия и бездействие всех членов Группы Продавца, которые будут считаться действиями и бездействием Продавца, и Продавец должен возместить Покупателю и защитить его от всех последствий их действий и бездействия. Продавец должен соблюдать и обязать всех членов Группы Продавца соблюдать политики Покупателя о личном поведении,

| | |
|--|--|
| <p>At Buyer's request, Seller will promptly replace on the site any employee or subcontractor who fails to follow Buyer's policies or procedures. If any member of Seller Group uses employees and contractors for the Work that are not citizens of the country of Buyer's plant where the Work is performed, Seller represents and covenants that all applicable immigration and labor requirements are met for members of Seller Group, and that its contractors are appropriately licensed to provide the relevant services.</p> <p>(h) Drawings, Documentation & Packaging. (i) Drawings. If the Contract requires drawings, then: (i) Seller will submit drawings or sets of prints in an orderly fashion per the guidelines of the Contract for review by Buyer's Representative when required by the Work Schedule and in a format acceptable to Buyer. If Buyer returns any prints without approval, Seller will make the requested revisions and will promptly resubmit the corrected prints; (ii) Seller will provide certified copies of each approved print or as specified in the Contract before starting the work described on the approved print.</p> <p>(ii) Documentation. (1) Seller will provide, upon completion of the Work or as otherwise provided in the Contract, complete documentation necessary for the operation, maintenance and repair of the Work, and any additional documentation required by the Contract, in the English language and in the format requested by Buyer, which documentation may include, but is not limited to, as-built drawings, plans, construction lay out drawings, working drawings, sketches and specifications (the "Documentation"). The Documentation will also include all documentation necessary for the operation, maintenance, repair, and replacement of all components that Seller obtains from third parties.</p> <p>(2) With respect to equipment purchases, unless the Contract requires otherwise, at the end of equipment design Seller will provide to Buyer a list of spare part components for the equipment which will include the following: the part description, spare part no., the manufacturer's part no., manufacturer name, lead time, the list price, the pack quantity, and Buyer's price. As soon as possible, but no later than the beginning of equipment commissioning, Seller will provide a list of the spare parts that are critical for the equipment to operate per the Specification (the "Critical Spare Parts").</p> | <p>включая, помимо прочего, правила и процедуры обеспечения безопасности, утвержденные Покупателем, Политику Покупателя в отношении притеснений и запреты на оружие, алкоголь и наркотики в помещениях Покупателя и в отношениях с сотрудниками или агентами Покупателя. По запросу Покупателя Продавец незамедлительно должен заменить на площадке любого сотрудника или субподрядчика, который не выполняет политики или процедуры Покупателя. Если какой-либо член Группы Продавца привлекает к выполнению Работ работников и подрядчиков, которые не являются гражданами страны, где находится завод Покупателя, на котором выполняются Работы, Продавец заверяет и гарантирует, что все применимые иммиграционные и трудовые требования соблюдаются членами Группы Продавца, и что его подрядчики имеют соответствующую лицензию на оказание соответствующих услуг.</p> <p>(h) Чертежи, документация и упаковка. (i) Чертежи. В случае если согласно Договору требуется предоставление чертежей, то: (i) Продавец должен предоставить чертежи или комплекты копий на материальном носителе в плановом порядке в соответствии с руководящими принципами Договора на рассмотрение представителю Покупателя, когда это требуется согласно Графику выполнения работ, и в формате, приемлемом для Покупателя. Если Покупатель возвращает какие-либо копии на материальном носителе переданных чертежей без одобрения, Продавец должен внести необходимые изменения и незамедлительно повторно отправить исправленные чертежи; (ii) Продавец должен предоставить заверенные копии каждого утвержденного чертежа или как указано в Договоре до начала выполнения Работ, описанных в утвержденных чертежах.</p> <p>(ii) Документация. (1) Продавец должен предоставить полную документацию, необходимую для эксплуатации, технического обслуживания и ремонта в рамках выполнения Работ, а также любую дополнительную документацию, необходимую согласно Договору, на английском языке и в формате, запрошенном Покупателем, чья документация может включать, помимо прочего, сборочные чертежи, планы, строительные чертежи, рабочие чертежи, эскизы и спецификации (далее «Документация») после завершения Работ или в иных случаях, предусмотренных в Договоре, Документация также должна включать всю документацию, необходимую для эксплуатации, технического обслуживания, ремонта и замены всех компонентов, которые Продавец получает от третьих лиц.</p> <p>(2) Что касается закупок оборудования, если в Договоре не предусмотрено иное, в конце проектирования оборудования Продавец должен предоставить Покупателю список запасных частей для оборудования, который должен включать следующее: описание детали, номер запасной части, номер детали изготовителя, название изготовителя, производственный цикл, цену по прейскуранту, количество упаковок и цену Покупателя. Как можно скорее, но не позднее начала ввода оборудования в эксплуатацию, Продавец должен предоставить список запасных частей, критически важных для работы оборудования в соответствии со Спецификацией (далее «Критически важные запасные</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>(iii) Seller will comply with all packaging instructions in the Purchase Order or issued separately by Buyer and that are required by law. In any event, Seller will: (a) mark each package with quantity, applicable Buyer part number (if any), date of manufacture and/or expiration and any tracking information; (b) include in each package a packing slip showing Seller, quantity, applicable Buyer part number (if any), description of contents, purchase order number, shipper number and whether the shipment is complete or partial; and (c) consecutively number multiple packages comprising a single shipment. Seller will ensure that all documentation, labelling and other written materials are in the English language, legible and complete.</p> <p>(i) Changes. Buyer may request changes in the Work, but Seller should only act on changes that are requested in writing from Buyer's Representative and signed by Buyer and Seller's authorized representative. If any change that Buyer requests requires a change in the price of the Work or the Work Schedule, Seller must provide a written quotation showing the price and effect on the schedule of all changes. Unless the quotation is accepted in writing by Buyer's Representative, no change in the price or the schedule will be permitted. If a change Buyer requests reduces the cost or time required for the Work, Seller will promptly make an equitable adjustment in the price or the delivery schedule. If Seller plans to make any change in the manufacturing or packaging process, Seller will promptly notify Buyer before making such change.</p> <p>(j) Tools and Materials. If any designs, sketches, drawings, blueprints, patterns, dies, molds, masks, models, tools, gauges, equipment, or special appliances are made or procured by Seller especially for producing the equipment or performing the Services and Buyer pays for such items, then they will become Guardian's property immediately upon manufacture or procurement and Seller will maintain a current inventory of those items.</p> <p>(k) Identification of Goods. Seller will, immediately upon Buyer's request, segregate all materials, work in process and completed parts of the Goods, mark all the property that has been paid for through progress payments or otherwise as the property of Buyer, and execute any confirmation or other documents that Buyer may request to protect Buyer's interest in the property whether such property is at Seller's site or an off-site location.</p> | <p>части»).</p> <p>(iii) Продавец должен соблюдать все инструкции по упаковке, указанные в Заказе на закупку или выпущенные Покупателем отдельно и требуемые согласно законодательству. В любом случае Продавец должен: (а) маркировать каждую упаковку с указанием количества, применимого номера детали Покупателя (если имеется), даты изготовления и/или срока годности и любыми данными сопровождения; (б) поместить в каждую упаковку упаковочный бланк с указанием имени Продавца, количества, применимого номера детали Покупателя (если имеется), описания содержимого, номера заказа на закупку, номера грузоотправителя и того, является ли отгрузка полной или частичной; и (в) последовательно пронумеровать несколько упаковок, составляющих одну партию. Продавец должен обеспечить, чтобы вся документация, маркировка и другие письменные материалы были на английском языке, а также были разборчивыми и в полном объеме.</p> <p>(i) Изменения. Покупатель может запросить внесение изменений при выполнении Работ, но Продавец должен действовать только в отношении изменений, которые запрашиваются в письменной форме у Представителя Покупателя и подписываются Покупателем и уполномоченным представителем Продавца. Если какое-либо изменение, запрошенное Покупателем, требует внесения изменений в цену Работ или График выполнения Работ, Продавец должен предоставить письменное предложение, отражающее цену и влияние всех изменений на график выполнения работ. Если предложение не будет принято в письменном виде Представителем Покупателя, внесение изменений в цену или график не будут разрешено. Если изменения, которые запрашиваются Покупателем, касаются уменьшения стоимости или времени, необходимого для выполнения Работ, Продавец должен незамедлительно внести справедливые корректировки цены или графика. Если Продавец планирует внести какие-либо изменения в процесс производства или упаковки, Продавец должен незамедлительно уведомить об этом Покупателя, прежде чем вносить такие изменения.</p> <p>(j) Инструменты и материалы. В случае изготовления или закупки Продавцом каких-либо проектов, эскизов, чертежей, планов, образцов, штампов, пресс-форм, масок, моделей, инструментов, измерительных приборов, оборудования или специальных приборов специально для изготовления оборудования или оказания Услуг Покупатель оплачивает такие изделия, с момента оплаты или изготовления изделия являются собственностью компании Guardian, и Продавец должен поддерживать текущие запасы этих предметов.</p> <p>(k) Идентификация Товаров. Продавец немедленно по запросу Покупателя должен разделить все материалы, незавершенное производство и завершенные части Товара, маркировать все имущество, оплаченное с помощью промежуточных платежей или иным образом, в качестве собственности Покупателя, и осуществить любое подтверждение или оформление документов, которые Покупатель может запросить для защиты интересов Покупателя в отношении такой собственности, независимо от того, находится ли такая собственность на площадке Продавца или за ее пределами.</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>(l) Product Support; Spare Parts; Critical Spare Parts.</p> <p>(i) Seller will make product support for the Goods, including subassemblies, spare parts, and service, available to Guardian during the operational life of the Goods or ten (10) years after the acceptance date, whichever is later. If Seller stops selling the Goods, subassemblies, or spare parts, or service, and does not provide for another qualified source, Seller will make available to Buyer all drawings, specifications, and know-how which will enable Buyer to service, and to make, have made or procure the items (including components obtained from third parties) and service under a royalty-free license that is hereby granted. The Parties agreement regarding where Critical Spare Parts will be kept and the payment terms for such Critical Spare Parts, if any, will be specified in the Contract.</p> <p>(ii) If during the Warranty Period, Seller makes any upgrades or improvements to the design or functionality of the Goods, Seller will notify Buyer of such upgrades or improvements and Buyer has the option to have such upgrades or improvements made to the Goods free of charge.</p> <p>(m) Grant of Security Interest and Bank Guarantees. With respect to work performed in the United States, Seller grants Buyer a security interest in any of the Work that has not been delivered, to the extent of any payments that Buyer has made, and Seller authorizes Buyer to sign and file a financing statement perfecting that security interest and to send any notification required to perfect a purchase money security interest. In addition, the Contract may require that Seller provide a bank guaranty in a form satisfactory to Guardian in relation to (a) any advance payment for the Work (Advance Payment Guarantee) and/or (b) the Work that has been performed and accepted, which guarantee will be valid for the warranty period (Performance Bond).</p> <p>(n) Software. To the extent the Work includes the sale, delivery, modification, or creation of any computer software proprietary to the Seller or any third-party subcontractor or sub-supplier of the Seller (the "Software"):</p> <p>(i) Seller hereby grants to Buyer an irrevocable, nonexclusive, worldwide, fully paid up, royalty-free license to use, execute, maintain, reproduce, modify, display, and perform copies of the Software in connection with the portion of the Work and/or Goods containing the Software. Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, the license set forth in this section will remain in effect perpetually for the full useful life of the portion of the Work containing the Software.</p> | <p>(l) Поддержка продукта; запасные части; критически важные запасные части.</p> <p>(i) Продавец должен обеспечить поддержку Товаров, включая сборочные узлы, запасные части и обслуживание, доступное для компании Guardian в течение срока эксплуатации Товаров или в течение 10 (десяти) лет с даты приемки, в зависимости от того, какой из указанных сроков истекает позже. Если Продавец прекращает продажу Товаров, сборочных узлов или запасных частей или обслуживания и не предоставляет другого квалифицированного источника, Продавец должен предоставить Покупателю все чертежи, спецификации и ноу-хау, которые позволят Покупателю обслуживать, производить, изготавливать или закупать товары (включая компоненты, полученные от третьих сторон), а также получать обслуживание на условиях лицензии без взимания роялти, предоставляемой настоящим документом. Соглашение сторон о том, где будут храниться критически важные запасные части, и условия оплаты таких критически важных запасных частей, если таковые имеются, должны быть указаны в Договоре.</p> <p>(ii) Если в течение Гарантийного периода Продавец вносит какие-либо улучшения или усовершенствования в конструкцию или функциональность Товара, Продавец должен уведомить Покупателя о таких обновлениях или улучшениях, и Покупатель имеет возможность бесплатно получить такие обновления или усовершенствования по отношению к Товару.</p> <p>(m) Предоставление обеспечительных мер и банковских гарантий. Что касается Работ, выполняемых в Соединенных Штатах Америки, Продавец предоставляет Покупателю обеспечение в размере платежей, которые совершил Покупатель в отношении Работ, которые не были завершены. Продавец уполномочивает Покупателя подписать и подать заявление о финансировании, которым оформляется соответствующее обеспечение и отправить уведомление, необходимое для оформления обеспечения в размере полной покупной стоимости Работ. Кроме того, согласно условиям Договора может потребоваться, чтобы Продавец предоставил банковскую гарантию в форме, приемлемой для компании Guardian, в отношении (а) любого авансового платежа по договору на выполнение Работ (Гарантия возврата авансового платежа) и/или (б) Работ, которые были выполнены и приняты, гарантия на которые будет действовать в течение гарантийного периода (Гарантия исполнения обязательств).</p> <p>(n) Программное обеспечение. В объеме, в котором Работы включают продажу, доставку, модификацию (переработку) или создание программного обеспечения (далее «Программное обеспечение»), правообладателем которого является Продавец или субподрядчик или субпоставщик Продавца:</p> <p>(i) Настоящим Продавец предоставляет Покупателю безотзывную, неисключительную, действующую на территории всего мира, полностью оплаченную, без взимания роялти лицензию на использование, выполнение, обслуживание, воспроизведение, модификацию, отображение и изготовление копий Программного обеспечения в связи с выполнением части Работ и/или приобретением Товаров, содержащих Программное обеспечение. Несмотря на какую-либо информацию в Договоре, указывающую на обратное, лицензия,</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>(ii) If applicable, Buyer may copy the Software as necessary to efficiently utilize the same. Without limiting the generality of the previous sentence, such rights include the same copying rights as are granted to “owners of copies” under federal copyright laws of the United States (irrespective of whether such copyright laws would otherwise govern), plus copying: (A) for backup, archive or emergency restart purposes; (B) for disaster recovery and disaster recovery testing purposes; (C) to migrate the Software for use on other computers and/or hardware (but not to other units of Goods); and (D) to store the Software at any off-site location that Buyer uses for storage purposes. Buyer may also permit third-party access to, or use of, the Software to allow such third parties to assist in the activities described in this Section 4.2(n), if Guardian makes efforts reasonable under the circumstances to prevent such third parties from using and/or disclosing such Software for purposes other than the fulfilment of their obligations to Buyer.</p> <p>(iii) Except as expressly permitted by the Contract, Buyer agrees that it will not: (A) lease, loan, resell, sublicense, or otherwise distribute the Software to parties who are not Affiliates of Guardian; (B) reverse engineer, disassemble, or decompile the Software; or (C) remove any identification or notices contained on the Software.</p> <p>(iv) Seller will pass through to Buyer the applicable licenses for any third-party software provided with the Goods or Services. Seller will provide to Buyer all applicable terms and conditions of such software licenses and will assist and cooperate with Buyer in negotiating any modifications to such licenses that Buyer may require.</p> <p>(v) Any license for the Software arising out of the Contract are freely assignable, at Buyer’s discretion, to any bona fide purchaser for value of the Work containing the Software. In addition, nothing in these Terms or any other document comprising the Contract will prevent Buyer from permitting third party contractors’ access to, or use of, the Software to the extent necessary for the operation, repair, maintenance, or modification of the Goods.</p> <p>(vi) With respect to the Software, the Seller warrants that: (A) if such Software is owned by a third party, the Seller has obtained all rights and licenses necessary to provide Buyer the</p> | <p>изложенная в настоящем разделе, будет действовать бессрочно в течение всего срока полезного использования части Работ, содержащей Программное обеспечение.</p> <p>(ii) В случае необходимости Покупатель имеет право изготавливать копии Программного обеспечения с целью его эффективного использования, включая, но не ограничиваясь, права на изготовление копий, которые предоставляются лицам, владеющим копиями Программного обеспечения в соответствии с федеральными законами США об авторском праве (независимо от того, будут ли такие законы об авторском праве применяться), а также право на изготовление копий в целях: (A) резервного копирования, архивирования или аварийного перезапуска; (B) аварийного восстановления и тестирования аварийного восстановления; (B) переноса Программного обеспечения для использования на других компьютерах и/или оборудовании (но не на других Товарах); и (Г) хранения Программного обеспечения в любом другом месте, которое Покупатель использует для хранения за пределами места выполнения Работ или оказания Услуг. Покупатель может также разрешить доступ или использование Программного обеспечения третьими лицами для того, чтобы такие третьи лица могли оказывать помощь в действиях, описанных в настоящем Разделе 4.2 (n), в случае если компания Guardian прилагает разумные в данных обстоятельствах усилия для предотвращения использования или разглашения такими третьими лицами Программного обеспечения в иных целях кроме исполнения обязательств перед Покупателем.</p> <p>(iii) За исключением случаев, прямо оговоренных в Договоре, Покупатель соглашается с тем, что он не вправе: (A) сдавать в аренду, одалживать, перепродавать, выдавать sublicense или иным образом распространять Программное обеспечение лицам, которые не являются аффилированными лицами компании Guardian; (B) осуществлять обратную разработку (реверс-инжиниринг), дизассемблировать или декомпилировать Программное обеспечение; или (B) удалять любые идентификационные данные или уведомления, содержащиеся в Программном обеспечении.</p> <p>(iv) Продавец должен предоставить Покупателю соответствующие лицензии на любое стороннее программное обеспечение, поставляемое с Товарами или Услугами. Продавец должен предоставить Покупателю все действующие условия таких лицензий на программное обеспечение, содействовать и сотрудничать с Покупателем в согласовании любых модификаций таких лицензий по требованию Покупателя.</p> <p>(v) Любая лицензия на Программное обеспечение, необходимая в связи с исполнением Договора, должна быть свободно доступна по усмотрению Покупателя добросовестному приобретателю в целях выполнения Работ и включена в стоимость Работ, предусматривающих использование Программного обеспечения. Настоящие Условия или иные акты не должны ограничивать право Покупателя предоставлять сторонним подрядчикам доступ или использовать Программное обеспечение в той степени, в какой это необходимо для эксплуатации, ремонта, обслуживания или модификации Товаров.</p> <p>(vi) В отношении Программного обеспечения Продавец гарантирует, что: (A) если такое Программное обеспечение принадлежит третьему лицу, Продавец</p> |
|---|--|

right to use the Software with the Goods as intended, including the right for Buyer to transfer the Software without fees or consents, as part of a sale of the Goods or of the affected facility; and (B) the Software does not and will not contain any lock, clock, timer, counter, copy protection feature, replication device or defect (“virus” or “worm” as such terms are commonly used in the computer industry), CPU serial number reference, or other device that might: (i) lock, disable or erase the Software; (ii) prevent Buyer from fully using the Software for its intended functions per the Contract; or (iii) require action or intervention by the Seller or any other person or entity to allow Buyer to use the Software. In no event will the Seller insert, activate, or operate, nor attempt to insert, activate, or operate, any such device.

(vii) The term “Software” is deemed to include subsequent changes, corrections, releases, improvements, general enhancements, updates, upgrades, patches, and/or bug fixes made to such Software, which Seller agrees to promptly provide at no additional cost.

4.3 Indemnity; Risk of Loss: Insurance; Injury and Damage. Seller has general authority for execution of the Work within the terms of the Contract and Seller is fully responsible for the Work and the actions of the Seller Group.

(a) Indemnity. Seller will indemnify Guardian, Buyer and their subsidiaries and Affiliates, and each of their respective directors, officers, agents and employees (collectively, the “Indemnitees”) and hold them harmless against any claim, damage, liability, cost, and other loss of any kind (including reasonable fees and expenses of attorneys) (“Losses”) arising from, related to or in connection with: (i) the actions or omissions of Seller Group; (ii) personal injury or damage to property caused by Seller Group in connection with, arising from or related to the Work, including, without limitation, damage to the environment; or (iii) failure of Seller or Seller Group to comply with law, including, without limitation, environmental laws, immigration laws, labor requirements, social security laws, minimum wage laws and false self-employment and/or disguised employee leasing. Seller’s obligations set forth in this Section 4.3(a) will survive the expiration or termination of this Contract. Guardian will have the right to control the defence of any claim made against Guardian.

получил все права и лицензии, необходимые для предоставления Покупателю права на использование Программного обеспечения вместе с Товарами по их назначению, включая право Покупателя на передачу Программного обеспечения в рамках продажи Товаров или соответствующего подразделения без выплаты роялти или получения согласий; и (Б) Программное обеспечение не содержит и не должно содержать блокировку, часы, таймер, счетчик, функцию защиты от копирования, устройство репликации или дефект («вирус» или «червь», в значении терминов, которые обычно используются в сфере информационных технологий), ссылку на серийный номер центрального процессора или другое устройство, которое может: (i) заблокировать, отключить или удалить Программное обеспечение; (ii) запретить Покупателю в полной мере использовать Программное обеспечение для выполнения его функций в соответствии с Договором; или (iii) требовать от Продавца или любого другого лица или организации действий, или вмешательства для того, чтобы Покупатель мог использовать Программное обеспечение. Продавец ни в коем случае не должен подключать, активировать или использовать, а также пытаться подключить, активировать или использовать любое такое устройство.

(vii) Термин «Программное обеспечение» включает в себя последующие изменения, исправления, выпуски, улучшения, общие усовершенствования, обновления, модификации, исправления и/или исправления ошибок, внесенные в такое Программное обеспечение, которое Продавец обязуется незамедлительно предоставить без дополнительных затрат.

4.3 Гарантия возмещения ущерба; риск случайной гибели: страхование; физический ущерб и повреждение. Продавец имеет общие полномочия на выполнение Работ в соответствии с условиями Договора и несет полную ответственность за выполнение Работ и действия Группы Продавца.

(a) Гарантия возмещения ущерба. Продавец должен возместить убытки или ущерб компании Guardian, Покупателю и прямо или косвенно контролируемым ими компаниям, а также каждому из их соответствующих директоров, должностных лиц, агентов и сотрудников (совместно именуемые «Лица, получающие компенсацию за понесённые убытки или ущерб») и исключить направление в их адрес претензий, причинение ущерба, наступление ответственности, затраты и любые другие потери (включая разумные гонорары и расходы на адвокатов) (далее «Убытки»), возникновение которых связано с: (i) действиями или бездействием Группы Продавца; (ii) физическим ущербом или повреждением имущества, причиненным Группой Продавца по причине или связанным с выполнением Работ, включая, помимо прочего, ущерб окружающей среде; или (iii) несоблюдением Продавцом или Группой Продавца законов, включая, помимо прочего, законодательство об охране окружающей среды, иммиграционное законодательство, требования в области трудового законодательства, право социального обеспечения, положения закона о минимальной заработной плате и о ложной самозанятости и/или найме персонала без официального оформления в соответствии с нормами трудового законодательства. Обязательства продавца,

| | |
|---|---|
| <p>(b) Risk of Loss. Notwithstanding the Incoterm (2020) selected by the Parties, risk of loss of or damage to the Goods passes to Buyer (i) when the Goods are completely unloaded at Buyer's facility if Buyer will install the Goods or (ii) upon completion of installation at Buyer's facility if Seller Group will install the Goods. If Buyer requests that goods be segregated under Section 4.2(k) above, risk of loss will pass when it makes the request.</p> <p>(c) Insurance for the Goods. Seller will keep the Goods insured against loss or damage with an insurer reasonably acceptable to Buyer until the risk of loss of the Goods has passed to Buyer, in an amount equal to the total price under the Contract.</p> <p>(d) Seller's Insurance. Unless the Contract specifically provides otherwise, Seller will provide the insurance coverage for Seller and members of Seller Group involved in the Work or in supporting the Work as listed in Attachment A.</p> <p>5. Inspection, Acceptance, Price and Payment.</p> <p>5.1 Inspection and Delivery.</p> <p>(a) Inspection. Buyer and its representatives may inspect the Work while it is in progress, including while the Goods are being fabricated at Seller's facilities, upon request during normal business hours. Such inspection does not preclude Buyer from making claims regarding the Work. Buyer will inspect the Goods for apparent defects within a reasonable time after delivery.</p> <p>(b) Delivery. Notwithstanding the Incoterm (2020) selected by the Parties, the Goods will be considered to have been delivered when all Goods have been uncrated in Buyer's facility and have been preliminarily checked by Buyer for damage in transit or unloading and for apparent defects.</p> <p>5.2 Acceptance. Buyer will accept the Work, or a portion of the Work, when all of Seller's obligations under the Contract with respect to the applicable Work or a portion of the Work are fully completed in accordance with the terms of the Contract, in Buyer's reasonable judgment. If the Contract requires completion of one or more acceptance tests before Buyer accepts the Work or the applicable portion of the Work, then in addition to Seller's other obligations under the Contract, Seller's obligations will not be complete until such tests are successfully completed in Buyer's reasonable judgment. Buyer's acceptance will be given explicitly and in writing by Buyer's Representative, and no other communication or action will constitute acceptance. Taking possession of or using the Goods or Work or cancelling or postponing any acceptance test does not constitute acceptance of the Goods or Services. Unless</p> | <p>изложенные в настоящем Разделе 4.3 (а), действуют в том числе после истечения срока действия или прекращения действия настоящего Договора. Компания Guardian будет иметь право осуществлять контроль защиты в отношении любых требований, поданных в адрес компании.</p> <p>(b) Риск случайной гибели. Несмотря на Инкотермс (2020), применяемые по соглашению Сторон, риск случайной гибели или случайного повреждения Товаров переходит на Покупателя (i), с момента полной выгрузки Товара на объекте Покупателя, если Покупатель произведет установку Товаров, или (ii) после завершения установки на объекте Покупателя, если Группа Продавца произведет установку Товаров. Если Покупатель требует, чтобы товары были разделены в соответствии с Разделом 4.2 (к), риск случайной гибели или повреждения переходит на Покупателя с момента направления им такого запроса.</p> <p>(c) Страхование Товаров. Продавец должен застраховать Товар от случайной гибели или от повреждения в страховой компании, соответствующей требованиям Покупателя, до момента перехода риска случайной гибели или повреждения на Покупателя на сумму, равную общей цене Договора.</p> <p>(d) Страхование Продавца. Если в Договоре не предусмотрено иное, Продавец должен обеспечить страховое покрытие для Продавца и членов Группы Продавца, привлеченных к выполнению Работ или к оказанию помощи при выполнении Работ, в соответствии с Приложением А.</p> <p>5. Проверка, приемка Работ, цена и порядок оплаты.</p> <p>5.1 Проверка и доставка.</p> <p>(a) Проверка. Покупатель и его представители по запросу могут совершать проверку Работ во время их выполнения, в том числе во время изготовления Товаров на объектах Продавца в рабочее время. Такая проверка не исключает предъявления Покупателем претензий в отношении выполнения Работ. Покупатель должен проверить Товар на наличие видимых дефектов в разумный период с момента его доставки.</p> <p>(b) Доставка. Несмотря на Инкотермс (2020), применяемые по соглашению Сторон, Товары считаются доставленными, с момента их распаковки на объекте Покупателя и предварительной проверки Покупателем на предмет повреждений при транспортировке или выгрузке, а также на наличие явных дефектов.</p> <p>5.2 Приемка. Покупатель должен принять Работы или часть Работ, когда все обязательства Продавца по Договору в отношении применимых Работ или части Работ будут полностью выполнены в соответствии с условиями Договора по мнению Покупателя. Если Договор требует проведения одного или нескольких предварительных испытаний до того, как Покупатель примет Работы или соответствующую часть Работ, то в дополнение к другим обязательствам Продавца по Договору обязательства Продавца по Договору не будут исполнены до тех пор, пока предварительные испытания не будут проведены успешно по мнению Покупателя. Приемка Работ Покупателем должна быть оформлена отдельным актом в письменной форме Представителем Покупателя, и никакие другие акты или действия не будут являться приемкой</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>the Contract expressly states otherwise, Seller may not invoice Buyer, for all or a portion of the Work (as applicable), until Buyer accepts the Work as specified in this Section 5.2.</p> <p>5.3 Non-Compliant Work. Seller will, promptly upon Buyer's request and at Buyer's sole option, remove, modify, and/or replace at Seller's expense any Work or part of the Work that does not comply with the Contract.</p> <p>5.4 Purchase Price; Payment; Withholding Payment and Taxes.</p> <p>(a) The Purchase Price will be paid in the denomination specified in the Purchase Order and is the full consideration for all of Seller's obligations, and includes all fees and expenses of engineers, consultants and anyone that Seller engages or is in the Seller Group, as well as all materials, supplies and work, including preparation, execution, and follow-up. The payment terms are as specified in the Contract, but if no payment terms are stated, the payment terms are net 60 from the date of invoice or such shorter period as required by applicable law.</p> <p>(b) By submitting an invoice or other payment request, Seller represents that: (i) the Work has progressed to the status set forth in the Contract for such payment; (ii) the quality of the Work, whether performed by Seller or a member of Seller Group, is in accordance with the requirements of the Contract; and (iii) title to all Work, materials and Goods listed in or covered by the payment request will pass to Guardian upon receipt of payment, free and clear of all liens, claims, security interests, encumbrances or rights of others, including, without limitation subcontractors.</p> <p>(c) Buyer may withhold or delay all or part of any payment to Seller, or request reimbursement from Seller, or utilize bank guarantees, insurance guarantees or security deposits (if and as applicable) to the extent necessary to protect itself from a loss on account of: (i) defective portions of the Work not timely remedied; (ii) failure of Seller to make proper payments to its subcontractors; or (iii) damage to work of another party caused by Seller or a member of Seller Group.</p> <p>(d) Unless the Contract expressly states otherwise, and Buyer provides applicable documentation for any available exemptions from the imposition of taxes, the price(s) shown on the Purchase Order or Commercial Agreement includes all applicable transaction taxes of any kind, including but not limited to sales and use taxes and VAT. Each Party is responsible for the payment of its own income taxes. Payments to Seller, however, may be reduced by income tax withholding where applicable and Seller is responsible for providing Buyer with any required documentation that may reduce the amount</p> | <p>Работ. Владение или использование Товаров или Работ, а также отмена или изменение срока проведения предварительных испытаний не является приемкой Работ. Если в Договоре прямо не указано иное, Продавец не может выставлять счета Покупателю за выполнение всех Работ или их части (в зависимости от того, что имеет место), пока Покупатель не примет Работы, как указано в настоящем Разделе 5.2.</p> <p>5.3 Несоответствие Работ. Продавец должен в незамедлительном порядке по запросу и выбору Покупателя устранить, изменить и/или заменить за счет Продавца любые Работы или их части, которые не соответствуют условиям Договора.</p> <p>5.4 Цена закупки; порядок оплаты; удержание платежей и налогов.</p> <p>(a) Цена закупки должна быть выплачена по номиналу, указанному в Заказе на закупку, и должна полностью учитывать все обязательства Продавца, а также включать в себя все гонорары и расходы инженеров, консультантов и всех, кого Продавец привлекает или всех, кто входит в Группу Продавца, а также стоимость всех материалов, поставок и работ, включая подготовку, выполнение и последующие действия. Условия оплаты определяются в соответствии с Договором, если условия оплаты не указаны, срок оплаты составляет 60 дней с даты выставления счета или более короткий период в соответствии с требованиями действующего законодательства.</p> <p>(b) Направляя счет-фактуру или другой запрос на оплату, Продавец подтверждает, что: (i) Работы перешли в статус, указанный в Договоре для такой оплаты; (ii) качество Работ, выполненных Продавцом или членом Группы Продавца, соответствует требованиям Договора; и (iii) право собственности на все Работы, материалы и Товары, указанные или включенные в запрос на оплату, будет передано компании Guardian после получения платежа без залога, каких-либо требований, обеспечительных интересов, обременений или прав иных лиц, в том числе без ограничения субподрядчиков.</p> <p>(c) Покупатель может приостановить или задержать оплату Продавцу, или запросить возмещение расходов Продавцом, или потребовать выплаты по банковской гарантии, страховой гарантии или обеспечительным платежам (если и когда это применимо) в той мере, в какой это необходимо для защиты его прав в случае возмещения убытков из-за: (i) несвоевременного исправления дефектов Работ; (ii) невыполнения Продавцом надлежащих платежей по отношению к своим субподрядчикам; или (iii) ущерба по отношению к работам другой стороны, причиненного Продавцом или членом Группы Продавца.</p> <p>(d) Если в Договоре прямо не указано иное, и Покупатель предоставляет соответствующую документацию в целях освобождения от налогообложения, цены, указанные в Заказе на закупку или Коммерческом соглашении, включают все применимые налоги на сделки любого рода, включая, но не ограничиваясь, налоги на продажу, налоги за использование и НДС. Каждая Сторона несет ответственность за уплату собственных налогов на прибыль. Однако сумма платежей, предоставляемых Продавцу на оплату, может быть уменьшена путем</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>of income tax withheld.</p> <p>5.5 Liens. Unless prohibited by applicable law, Buyer has the right, before making any payment due under the Contract, to require Seller or any member of Seller Group to execute and deliver a waiver of any supplier's, materialman's, mechanic's, contractor's, or similar lien rights and to obtain and deliver a full waiver of such lien rights from each subcontractor and/or materialman supplying work or materials for the Work up to the date of payment. Unless prohibited by applicable law, if a lien is filed Seller will, within 15 days, statutorily bond the lien off the record, and indemnify Buyer for all Losses from the lien.</p> <p>6. Warranty and Intellectual Property.</p> <p>6.1 Seller's Warranty and Repairs. Seller warrants to Buyer that the Work: (a) conforms precisely to the Purchase Order, Specification and SOW, including both physical and performance specifications; (b) is free from defects of material or workmanship; (c) conforms to all applicable laws, regulations and other governmental requirements, (d) is fit for the purposes disclosed in writing to Seller in the Contract; and (e) meets all specific warranties included in the Contract (collectively, the "Warranty"). The warranty period begins at acceptance as set forth in Section 5.2 and lasts for three years unless a longer period is provided in the Contract (the "Warranty Period"). Seller understands that downtime is critical to Buyer's business, and Seller agrees to re-do (and, if needed, repair or replace) all or any affected part of the Work promptly if there is a breach of Warranty. In addition to any other rights that Buyer may have, if Buyer makes a warranty claim in writing and Seller fails to (i) make an initial response to such claim in 24 hours or (ii) make substantial progress to remedy the claim within 5 days, then Buyer has the right to have the Work re-done (and, if needed, repaired or replaced), and Seller will reimburse Buyer for the cost (including the cost of Buyer personnel).</p> <p>6.2 Assigning Warranties. Seller will be deemed to have assigned to Buyer the manufacturer's and supplier's warranties on any goods that Seller purchases and includes in the Work unless a written assignment is required by law, in which case Seller will provide such assignment to Buyer promptly upon</p> | <p>удержания налога на прибыль, если применимо, и в этом случае Продавец несет ответственность за предоставление Покупателю любой необходимой документации, которая может способствовать уменьшению суммы удержанного налога на прибыль.</p> <p>5.5 Право удержания предмета залога. Если это не запрещено действующим законодательством, Покупатель имеет право, до того как произвести оплату в соответствии с Договором, потребовать от Продавца или любого члена Группы Продавца оформить и предоставить отказ от права удержания предмета залога любым поставщиком, поставщиком материалов, механиком, подрядчиком или иным лицом, а также получить и предоставить полный отказ от прав удержания предмета залога со стороны каждого субподрядчика и/или поставщика материалов, поставляющего материалы для выполнения Работ до даты оплаты. Если это не запрещено действующим законодательством, в случае оформления залогового удержания Продавец в течение 15 дней должен обязательным образом оформить залог имущества и возместить Покупателю все убытки в связи с оформлением залога.</p> <p>6. Гарантия и интеллектуальная собственность.</p> <p>6.1 Гарантия Продавца и Ремонт. Продавец гарантирует Покупателю, что Работы: (а) точно соответствуют Заказу на закупку, Спецификации и Заданию на выполнение работ, включая как физические, так и технические характеристики; (б) не имеют дефектов материалов или изготовления; (в) соответствуют всем действующим законам, правилам и другим требованиям государственных органов, (г) подходят для целей, предоставленных Продавцу в письменной форме в Договоре; и (д) соответствуют всем конкретным гарантиям, включенным в Договор (совместно здесь и далее именуемые, «Гарантия»). Гарантийный срок начинается с момента приемки, как указано в Разделе 5.2, и составляет три года, если в Договоре не указан более длительный срок (далее «Гарантийный срок»). Продавец понимает, что время простоя имеет решающее значение для бизнеса Покупателя и соглашается повторно выполнить (и, если необходимо, отремонтировать или заменить) все или какую-либо часть Работ в кратчайшие сроки, в случае нарушения Гарантии. В дополнение к каким-либо другим правам, которые может иметь Покупатель, если Покупатель предъявляет гарантийное требование в письменной форме, и Продавец не может (i) предоставить первичный ответ на такое требование в течение 24 часов или (ii) добиться существенного прогресса в урегулировании претензии в течение 5 дней, Покупатель имеет право на повторное выполнение Работ (и, если необходимо, на ремонт или замену), а Продавец должен возместить Покупателю стоимость (включая расходы на оплату труда работников Покупателя).</p> <p>6.2 Уступка гарантийных обязательств. Продавец считается уступившим Покупателю права по гарантии производителя и поставщика на любые товары, которые Продавец покупает и включает в Работу, если только по закону не требуется письменная уступка гарантийных</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>Buyer's acceptance of the Work. These assignments do not limit or reduce Seller's warranty under Section 6.1.</p> <p>6.3 Intellectual and Industrial Property.</p> <p>(a) Non-Infringement. Seller represents, warrants and agrees that the Services, Goods (including all components of the Services and Goods) and any other materials (including any designs, drawings, and Documentation) provided under the Contract do not and will not violate or infringe any United States or foreign patent, trademark, copyright, trade secret, trade name or other intellectual or proprietary right, except to the extent that the infringement necessarily arises from the Specifications that Buyer provided to Seller. Seller further warrants that it possesses, and agrees that until transfer to Buyer it will at all times possess, good and marketable title to the Work, free and clear of any liens or other encumbrances (other than the security interest granted by the Seller to Buyer).</p> <p>(b) Intellectual Property Rights. If the basic design of a Good is a Buyer proprietary design then: (i) Buyer is, and remains, the owner of all right, title and interest in any and all intellectual property and any improvements, refinements and modifications to the Goods related to the Work, including without limitation the Specifications and SOW; and (ii) Seller hereby assigns to Buyer any right, title or interest it may have or obtain in any such intellectual property or any improvements, refinements or modifications to the Goods. If, however, the basic design used in the Work is a proprietary design of Seller ("Seller IP"), Seller retains all intellectual property rights in such Seller IP upon delivery of the Goods to Buyer and provides to Buyer, as part of the Purchase Price, an irrevocable, perpetual, nonexclusive, worldwide, fully paid up, royalty-free license to use such Seller IP in connection with the Goods to the extent such Seller IP is required to use, maintain, repair and have repaired, to reconstruct and have reconstructed the Goods purchased by Buyer; provided, however, that Buyer will be the sole owner of any improvements, refinements or modifications to the Goods that are developed by Seller for the Goods and paid for by Buyer as part of the Purchase Price.</p> <p>(c) Work for Hire. Unless the Contract expressly provides otherwise, any plans, drawings, software, reports or</p> | <p>обязательств, и в этом случае Продавец должен предоставить Покупателю такую уступку в незамедлительном порядке после принятия Покупателем Работ. Уступка не ограничивает и не уменьшает объем гарантии Продавца в соответствии с Разделом 6.1.</p> <p>6.3 Интеллектуальная и промышленная собственность.</p> <p>(a) Отсутствие нарушений интеллектуальных или имущественных прав. Продавец заявляет, гарантирует и соглашается с тем, что Услуги, Товары (включая все компоненты Услуг и Товаров) и любые другие материалы (включая любые проекты, чертежи и Документацию), предоставленные по Договору, не нарушают и не будут нарушать или посягать на какие-либо патенты Соединенных Штатов Америки или иностранных патенты, товарные знаки, авторские права, коммерческую тайну, фирменное наименование или другие интеллектуальные или имущественные права, за исключением случаев, когда нарушение обязательно вытекает из Спецификаций, которые Покупатель предоставил Продавцу. Продавец также гарантирует, что он является и будет являться собственником Работ до момента их передачи Покупателю, а также что они являются свободными от каких-либо залогов или других обременений (кроме обеспечительных мер, предоставленных Продавцом Покупателю).</p> <p>(b) Права на объекты интеллектуальной собственности. Если базовый дизайн Товаров является патентованным дизайном Покупателя, то: (i) Покупатель является и остается владельцем всех прав, титулов и интересов на любой объект интеллектуальной собственности, а также любых улучшений, уточнений и модификаций Товаров, связанных с выполнением Работ, в том числе, но не ограничиваясь, Технических условий и Заданий на выполнение Работ и (ii) Продавец настоящим передает Покупателю любое право, титул или интерес, которые он может иметь или получить на любой такой объект интеллектуальной собственности или любые улучшения, уточнения или модификации Товаров. Однако, если правообладателем базового дизайна, используемого при выполнении Работ, является Продавец («объект интеллектуальной собственности Продавца»), Продавец сохраняет все права на такой объект интеллектуальной собственности, в том числе после передачи Товаров и Работ Покупателю. Вместе с тем, Продавец предоставляет Покупателю безотзывную, бессрочную, неисключительную, действующую на территории всего мира, полностью оплаченную, без взимания роялти лицензию, стоимость которой включена в Цену закупки, на использование объекта интеллектуальной собственности в связи с предоставлением Товаров в объеме, в котором объект интеллектуальной собственности Продавца требуется для использования, обслуживания, ремонта, реконструкции Товаров, приобретенных Покупателем; однако, при условии, что Покупатель будет единственным собственником любых улучшений, уточнений или модификаций Товаров, которые были разработаны Продавцом для Товаров и оплачены Покупателем как часть Цены закупки.</p> <p>(c) Служебные произведения. Если в Договоре прямо не предусмотрено иное, любые планы, чертежи,</p> |
|--|---|

other intellectual property that Seller creates especially for the Work, or creates jointly with Buyer for the Work, are works for hire and will be Buyer's property, and Seller hereby assigns to Buyer, upon creation and without any further action on the part of Seller or Buyer, any applicable copyrights, patents and other intellectual property rights. Seller is prohibited from using Buyer Information (defined below) and its derivatives and Buyer IP (defined below) and its derivatives for any purpose other than completing the Work under the Contract. Seller will execute or cause to be executed all necessary documents and perform such acts as may be necessary, useful or convenient to secure or enforce for Guardian any legal right, title and interest, including patent and trademark protection. To the extent not owned by Buyer, Seller grants to Buyer a non-exclusive, irrevocable, perpetual, worldwide, fully paid-up, royalty-free license to Buyer to use and reproduce, the drawings, schematics, operations manuals, maintenance manuals, spare parts lists and the like for use in its and Guardian's business. For the avoidance of doubt, Seller agrees that all Creative Works that are Buyer IP that constitute "works of authorship" (as defined in 17 USC §102 U.S. Copyright Act) are expressly agreed to be "works made for hire" under and as defined in 17 USC §101, and that Buyer is the author and owner of such Creative Works under 17 USC §201(b). Seller agrees to waive, and does hereby irrevocably waive, in favor of Buyer all moral rights that Seller would own in all Creative Works. "Creative Works" means all computer programs and documentation, designs, drawings, artistic and graphical works, reports, data, information, other works of authorship and inventions first made by Seller, or its suppliers or subcontractors, during performance of Work for Buyer that is Buyer IP. "Buyer IP" means all intellectual property, information or materials owned by Buyer or provided to Seller by Buyer or derivative of any of such intellectual property, information or materials.

(d) Notice. Seller will apply a proprietary rights notice in the following form, or such other notices as Buyer may reasonably direct from time to time, to Buyer IP and copies of Buyer IP: "Copyright © [Insert Year] [legal name of applicable Buyer]. All rights reserved." Notwithstanding anything to the contrary, including Section 2.3, if the proprietary rights notice

программное обеспечение, отчеты или другие объекты интеллектуальной собственности, которые Продавец создает специально в рамках выполнения Работ или создает совместно с Покупателем для выполнения Работ, являются служебными произведениями, а также собственностью Покупателя, и настоящим Продавец передает Покупателю с момента создания и без каких-либо дальнейших действий со стороны Продавца или Покупателя любые применимые авторские права, патенты и другие права на объекты интеллектуальной собственности. Продавцу запрещено использовать Информацию о Покупателе (определена ниже) и ее производные, а также объекты интеллектуальной собственности Покупателя (определены ниже) и их производные для любых целей, кроме выполнения Работ по Договору. Продавец должен исполнять или требовать исполнения всех необходимых документов и совершать такие действия, которые могут оказаться необходимыми, полезными или удобными для обеспечения или защиты любых законных прав, титулов и интересов, включая защиту патентов и товарных знаков компании Guardian. В части, не принадлежащей Покупателю, Продавец предоставляет Покупателю неисключительную, безотзывную, бессрочную, действующую на территории всего мира, полностью оплаченную, без взимания роялти лицензию на использование и воспроизведение Покупателем чертежей, схем, руководств по эксплуатации, руководств по техническому обслуживанию, списков запасных частей и тому подобное для использования при ведении своего бизнеса и бизнеса компании Guardian. Во избежание сомнений, Продавец соглашается с тем, что все Творческие работы, являющиеся объектом интеллектуальной собственности Покупателя и составляющие «авторские произведения» (как определено в 17 USC §102 Закона об авторском праве США), прямо признаются «служебными произведениями» в соответствии с определением в 17 USC §101, и этот Покупатель является автором и собственником таких Творческих работ в соответствии с 17 USC §201 (б). Настоящим Продавец безоговорочно отказывается в пользу Покупателя от всех моральных прав, которыми Продавец будет владеть во время выполнения Творческих Работ. «Творческие Работы» включают в себя все компьютерные программы и документацию, проекты, чертежи, художественные и графические работы, отчеты, данные, информацию, другие авторские работы и изобретения, впервые произведенные Продавцом, его поставщиками или субподрядчиками, во время выполнения Работ для Покупателя, который является правообладателем. «Объекты интеллектуальной собственности Покупателя» означает все объекты интеллектуальной собственности, информацию или материалы, принадлежащие Покупателю или предоставленные Продавцу Покупателем или производные от такого объекта интеллектуальной собственности, информации или материалов.

(d) Знаки охраны. Продавец должен для уведомления о принадлежащем ему исключительном праве использовать знак охраны, который помещается на копии объектов интеллектуальной собственности и состоит из следующих элементов: «Авторское право © [Указать год] [Юридическое наименование правообладателя]. Все права

| | |
|--|--|
| <p>appearing on any documents or drawings supplied by Seller is inconsistent with these Terms or any terms contained in another document that is part of the Contract, these Terms will supersede the notice on such drawings and will control.</p> <p>(e) Indemnity. Seller will defend, indemnify and hold harmless Buyer and its Indemnitees against any Losses arising out of any claim that the Work, Buyer's use of the Work or Buyer's sale of products manufactured using the Work infringes any patent, copyright, trademark or other intellectual or industrial property right. This indemnity will survive the acceptance of and payment for the Work, the expiration of the Warranty covering the Work, and any expiration or termination of the Contract. If use of the Work or any part of the Work is enjoined, then Seller will at its own expense and at its option, but in addition to any other remedy to which Buyer may be entitled, do the following: (i) obtain for Buyer the right to use the Work and to sell products manufactured using the Work; (ii) modify the Work so that it becomes non-infringing and meets the Specification; or (iii) procure and deliver to Buyer alternate Work that meets the requirements of the Contract so that Buyer has the right to use and to sell products made with alternate Work, on the condition that the provisions of this Section 6.3 will continue to apply to the alternate Work.</p> | <p>защищены.» или иные обозначения по указанию Покупателя. Невзирая на положения об обратном, включая Раздел 2.3, если уведомление о правах собственности, содержащееся в любых документах или чертежах, предоставленных Продавцом, не соответствует настоящим Условиям или любым условиям, содержащимся в другом документе, являющемся частью Договора, эти Условия заменят уведомление на таких чертежах и будут иметь приоритет в данном случае.</p> <p>(e) Гарантия возмещения ущерба. Продавец должен возместить ущерб, предотвратить и не допускать причинение ущерба Покупателю и лицам, которые должны получить компенсацию за понесённые убытки или ущерб, причиненные тем, что Работы, выполнение Работ Покупателем или продажа Покупателем продукции, изготовленной при выполнении Работ, нарушают любые патенты, авторские права, товарные знаки или другие права на объекты интеллектуальной или промышленной собственности. Гарантия возмещения ущерба действует и в случаях приемки и оплаты Работ, истечения гарантийного срока на Работы, и в случае любого истечения срока действия или расторжения Договора. Если использование Работ или какой-либо их части запрещено, Продавец должен за свой счет и по своему усмотрению, но в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, на которые Покупатель может иметь право, совершить следующие действия: (i) получить право на использование Покупателем Работ и продажу продукции, изготовленной при выполнении Работ; (ii) изменить Работы таким образом, чтобы их выполнение не нарушало чьих-либо прав и соответствовало Спецификации; или (iii) закупить и предоставить Покупателю альтернативные виды Работ, соответствующие требованиям Договора, чтобы Покупатель имел право использовать и продавать товары, изготовленные при выполнении альтернативных Работ, при условии, что положения настоящего Раздела 6.3 будут продолжать применяться к альтернативным видам Работ.</p> |
| <p>7. Term, Default, and Remedies.</p> <p>7.1 Term. These Terms are effective on the Effective Date and, unless earlier terminated as specifically set forth in these Terms, will continue in effect until terminated by a Party upon at least 30 days' prior written notice to the other Party (the "Term"). The foregoing notwithstanding, any termination of these Terms or a Contract by Seller will have no effect on any then-ongoing Work unless otherwise instructed by Buyer in writing. Buyer may terminate a Contract, or any Work covered by a Contract, as set forth in Section 7.4.</p> <p>7.2 Default. TIMELINESS IN GOODS PROCUREMENT AND SERVICE DELIVERY IS ESSENTIAL TO BUYER'S BUSINESS AND TIME IS OF THE ESSENCE UNDER THE CONTRACT. Seller will be in</p> | <p>7. Срок действия, неисполнение обязательств и средства правовой защиты.</p> <p>7.1 Срок действия. Настоящие Условия вступают в силу с Даты вступления в силу и, если их действие не будет прекращено ранее, как это прямо указано в настоящих Условиях, действуют до тех пор, пока одна из Сторон не известит другую Сторону о желании прекратить действие настоящих Условий, предварительно направив письменное уведомление другой Стороне не менее чем за 30 дней до предполагаемого срока прекращения действия Условий («Срок действия»). Несмотря на вышеизложенное, любое расторжение настоящих Условий или Договора Продавцом не повлияет на выполнение Работ, если иное не будет указано Покупателем в письменной форме. Покупатель может расторгнуть Договор или прекратить выполнение каких-либо Работ, на которые распространяются условия Договора, как указано в Разделе 7.4.</p> <p>7.2 Неисполнение обязательств. СВОЕВРЕМЕННОСТЬ ЗАКУПКИ ТОВАРОВ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ИМЕЕТ ПРИНЦИПАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ БИЗНЕСА</p> |

default under the Contract if Seller: (a) fails to make progress on the Work or to deliver the Work as required by the schedule in the Contract; or (b) files for bankruptcy or insolvency, admits in writing Seller's inability to pay its debts as they fall due, makes an assignment for or to the benefit of creditors, or consents to the appointment of a receiver; or (c) has an involuntary bankruptcy petition filed against Seller or a receiver appointed for Seller or Seller's property, and such filing or petition is not vacated within 60 days; or (d) stops or announces Seller's intention to stop conducting business as a going concern or doing work of the same kind as the Work, or Seller abandons the Work; or (e) breaches a provision of the Contract and the breach is not cured within 10 days after Seller receives written notice of the breach, if such breach is capable of being cured. The foregoing notwithstanding, there is no cure period for breaches involving safety or the environment.

7.3 Consequences of Default. If Seller is in default as provided above, Buyer may, in its sole discretion and in addition to any other remedies to which it may be entitled, do one or both of the following: (a) terminate the Contract or the applicable Work, or any or all of them, and take possession of the Work and materials that may have been purchased for the Work, and pay to Seller the amount (if any) equal to the lesser of (i) the fair value of the Work performed and (ii) the Purchase Price, less all costs incurred on account of the default (including without limitation costs for internal personnel and reasonable overhead) of completing the Work per the Work Schedule – in either case less all sums paid under the Contract, and to recover any sums paid in excess of that amount; and (b) recover damages for breach of contract and default. Seller will also promptly deliver the Documentation to Buyer.

7.4 Termination by Guardian for Convenience. Buyer may terminate a Contract or any Work under a Contract for any reason by delivering written notice to Seller at least 5 days before the effective date of termination. After receiving notice, Seller will terminate the applicable Work as follows: (i) terminate all orders and subcontracts chargeable to the Work that may be terminated without cost, (ii) terminate and settle, subject to Buyer's approval, other orders and subcontracts that were entered into solely in connection with the Work where the cost of settlement will be less than costs incurred if the work is completed, (iii) transfer to Buyer, per Buyer's instructions only, all materials, supplies, work in process, facilities,

ПОКУПАТЕЛЯ, А ВРЕМЯ ИМЕЕТ РЕШАЮЩЕЕ ЗНАЧЕНИЕ В СООТВЕТСТВИИ С ДОГОВОРОМ.

Продавец считается не исполнившим свои обязательства по Договору, если он: (а) не выполнит Работы или не предоставит Работы в соответствии с графиком, указанным в Договоре; или (б) обращается с заявлением о банкротстве или несостоятельности, в письменной форме признает неспособность Продавца погасить свои долги при наступлении срока их погашения, осуществляет уступку в пользу кредиторов или дает согласие на назначение покупателя; или (в) есть заявление о принудительном банкротстве Продавца или в отношении Продавца или имущества Продавца назначен внешний управляющий, и такие обращение или заявление не отменены в течение 60 дней; или (г) прекращает или объявляет о намерении Продавца прекратить ведение своего бизнеса как действующего предприятия или выполнять аналогичные Работы, или Продавец отказывается от выполнения Работ; или (д) нарушает или намеревается нарушить положение Договора, и это нарушение не устранено в течение 10 дней после того, как Продавец получает письменное уведомление о нарушении, если такое нарушение может быть устранено. Несмотря на вышесказанное, обязанность устранить нарушения правил безопасности или защиты окружающей среды не ограничена сроком.

7.3 Последствия неисполнения обязательств. Если Продавец не исполняет своих обязательств, как указано выше, Покупатель может по своему усмотрению и в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, на которые он может иметь право, выполнить одно или оба из следующих действий: (а) расторгнуть Договор или прекратить выполнение каких-либо или всех Работ, при этом Покупатель признается собственником Работ и материалов, которые могли быть приобретены для выполнения Работ, при условии уплаты Продавцу суммы (если таковая имеется), меньшей из следующих сумм: (i) сумма справедливой стоимости выполненных Работ и (ii) цена закупки, за вычетом всех затрат, понесенных в связи с неисполнением своих обязательств (включая, помимо прочего, расходы на оплату труда внутреннего персонала и разумные накладные расходы) при выполнении Работ в соответствии с Графиком выполнения Работ, - в любом случае за вычетом всех сумм, уплаченных по Договору, а также с учетом компенсации любых сумм, выплаченных сверх этой суммы; и (б) требовать возмещения убытков за нарушение условий Договора и неисполнение обязательств. Продавец также должен в незамедлительном порядке предоставить Документацию Покупателю.

7.4 Односторонний отказ Гардиан от исполнения Договора. Покупатель может отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке или прекратить выполнение каких-либо Работ по Договору по любой причине, отправив письменное уведомление Продавцу не менее чем за 5 дней до даты прекращения. После получения уведомления Продавец должен прекратить выполнение соответствующих Работ следующим образом: (i) прекратить все заказы и субдоговоры, по которым предусмотрена оплата за выполнение Работ, которые могут быть прекращены без затрат, (ii) прекратить и погасить задолженность, при условии одобрения Покупателем, по

| | |
|--|---|
| <p>equipment, machinery or tools Seller has acquired in connection with the Work and for which Seller has been paid, and (iv) transfer to Buyer all Documentation and information related to the Work in the format requested by Buyer. Upon termination and Seller's compliance with the above requirements, to the extent that Buyer has not already paid for such items, Buyer will reimburse Seller for: (i) the portion of the Work Seller has completed, plus (ii) the cost of the material already delivered to Buyer's site, plus (iii) the cost of bona fide, irrevocable orders that Seller has placed specifically for the Work before termination, which costs will be paid after the materials are delivered to Buyer's site or such other site specified by Buyer. Seller must submit its reimbursement request to Buyer in writing, with a reasonably detailed explanation of amounts requested to be reimbursed, and Buyer's approval of such request, which will not be unreasonably withheld, conditioned, or delayed, is required before Buyer is obligated to reimburse Seller for such costs.</p> <p>7.5 Termination by Seller. Seller may terminate a Contract if Buyer fails to pay Seller amounts that are due and owing to Seller under such Contract within 30 days after delivery of written notice to Buyer regarding such non-payment, except for amounts that are subject to a good faith dispute. Such termination will have no effect on other Contracts that Buyer may have with Seller or which other Buyers may have with Seller or other Sellers.</p> <p>7.6 Transition Assistance. If requested by Buyer, Seller will provide reasonable assistance to Buyer, to affect the orderly transition of the Work to another provider. Such assistance will be provided on a time and materials basis. This section will survive the expiration or termination of these Terms or a Contract.</p> <p>8. Other Matters.</p> <p>8.1 Confidentiality. For purposes of these Terms, (a) "Buyer Information" means all Guardian Data and information that Seller or anyone in Seller Group, receives from Buyer or observes or obtains at a Buyer facility, including, but not limited to, information relating to: the Work, facilities, products, equipment, capabilities, intellectual property, financial information, needs, developments and plans of Buyer, its affiliates and their customers; (b) Seller will not, and will</p> | <p>другим заказам и субдоговорам, которые были заключены исключительно в связи с выполнением Работ, где стоимость задолженности будет меньше, чем затраты, понесенные в случае выполнения Работ, (iii) передать Покупателю, только согласно указаниям Покупателя, все материалы, поставки, незавершенное производство, объекты, оборудование, механизмы или инструменты, приобретенные Продавцом в связи с выполнением Работ и стоимость которых была возмещена Продавцу, и (iv) передать Покупателю всю Документацию и информацию, относящуюся к выполнению Работ, в формате, запрошенном Покупателем. После расторжения Договора Продавцом и в соответствии с вышеуказанными требованиями, Покупатель должен возместить Продавцу расходы в той степени, в которой Покупатель еще не оплатил следующее: (i) часть работ, выполненных Продавцом, плюс (ii) стоимость материалов уже доставленных на площадку Покупателя, плюс (iii) стоимость добросовестно размещенных, не подлежащих отмене заказов, которые Продавец совершил специально для выполнения Работ до расторжения Договора, причем эти расходы должны быть оплачены после доставки материалов на площадку Покупателя или в другое место, указанное Покупателем. Продавец должен подать запрос Покупателю на возмещение в письменной форме с достаточно подробным объяснением сумм, которые необходимо возместить, и подтверждением Покупателем такого запроса, который не будет необоснованно отклонен или отложен, до того как Покупатель станет обязан возместить Продавцу такие расходы.</p> <p>7.5 Односторонний отказ Продавца от исполнения Договора. Продавец может отказаться от Договора в одностороннем порядке, если Покупатель не выплатит Продавцу суммы, причитающиеся и подлежащие оплате Продавцу согласно такому Договору, в течение 30 дней после получения письменного уведомления Покупателем о такой неуплате, за исключением сумм, являющихся предметом добровольного урегулирования спора. Такое расторжение не окажет влияния на другие Договоры, которые Покупатель может иметь с Продавцом или которые другие Покупатели могут иметь с Продавцом или другими Продавцами.</p> <p>7.6 По требованию Покупателя Продавец обязуется предоставить Покупателю разумную помощь в осуществлении передачи Работы другому поставщику. Такая помощь будет предоставлена из расчета затраченного времени и материалов. Настоящий раздел остается в силе после окончания срока действия или расторжения настоящих Условий или Договора.</p> <p>8. Прочие вопросы.</p> <p>8.1 Конфиденциальность. Для целей настоящих Условий (a) «Информация о Покупателе» означает все Данные Guardian и информацию, которую Продавец или кто-либо из группы Продавца получает от Покупателя или получает на объекте Покупателя, включая, помимо прочего, следующую информацию: информация о Работах, средствах, продуктах, оборудовании, возможностях, объектах интеллектуальной собственности, финансовая</p> |
|--|---|

cause members of the Seller Group not to, disclose to any third party or to use for any purpose other than performing Work for Buyer and its affiliates, any Buyer Information, without Buyer's written permission (except as may be required by law); (c) Seller will hold all Buyer Information in trust for Buyer's sole use and benefit; and (d) clauses (b) and (c) will not apply to information that is publicly known other than through disclosure by or through any member of the Seller Group. If there is a current confidentiality agreement between the Parties, the provisions of this Section 8.1 will be read in harmony with such agreement.

8.2 Force Majeure. Any delay or failure by a Party to fulfil its obligations under a Contract will not be deemed a breach to the extent that the failure or delay is caused by Force Majeure. "Force Majeure" means acts of God, general unavailability of electric power or other utilities, fire, flood, earthquake, tornado, explosions, riot, war, strikes or lockouts at third parties or government actions issued in an emergency, including those that prevent Buyer from exercising control over its facility, and any similar circumstance beyond the reasonable control of a Party and without such Party's fault or negligence. In no event, however, will Seller's inability to perform as a result of any of the following constitute Force Majeure: (i) Seller's insolvency or financial condition; (ii) change in cost or availability of raw materials or components based on market conditions; (iii) change in cost or availability of a method of transportation; (iv) changes in, or implementation of new, government regulations, taxes or incentives; (v) failure to obtain permits, licenses or other government approvals; (vi) failure to use available substitute services, alternate sources, work-around plans or other means by which the requirements of a buyer of products or services substantively similar to the Goods and/or Services would be satisfied; or (vii) labor disruptions, strikes, lockouts and slowdowns affecting a Seller's facility. As soon as possible following the occurrence of an event causing the Force Majeure the Party claiming the Force Majeure must provide notice to the other Party of the reasons for the Force Majeure, the anticipated duration of the delay and the time in which the delay will be cured. During a delay or the failure to perform by Seller, Buyer may, at its option (A) purchase Goods and Services from other sources and reduce its schedules or commitment to Seller by such quantities, without liability; (B) cause Seller to provide the Goods or Services from other sources in quantities and at times required by Buyer at the price set forth in the Purchase Order or Commercial Agreement; or (C) request Seller to deliver to Buyer at Buyer's expense all finished goods, work-in-process and parts and materials produced or acquired for work under the Purchase Order. Buyer is not obliged to pay costs that Seller may incur because of a Force Majeure occurrence. If the Party claiming Force Majeure cannot provide assurances that the delay will last less than thirty calendar days, or if the non-performance exceeds 30 calendar days, the other Party may

информация, потребности, разработки и планы Покупателя, его Аффилированных лиц и их клиентов; (б) Продавец и члены Группы Продавца обязуются не раскрывать какому-либо третьему лицу или не использовать для иных целей, кроме выполнения Работ для Покупателя и его Аффилированных лиц, любую Информацию Покупателя без письменного разрешения Покупателя (за исключением случаев, когда это может потребоваться согласно законодательству); (в) Продавец обеспечивает сохранение информации Покупателя в целях обеспечения её использования только Покупателем и в его интересах; и (г) пункты (б) и (в) не будут применяться к информации, которая является общеизвестной, за исключением раскрытия каким-либо членом Группы Продавца. Если между Сторонами существует действующее соглашение о конфиденциальности, положения настоящего Раздела 8.1 будут рассматриваться в соответствии с таким соглашением.

8.2 Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор). Любое несвоевременное исполнение или неисполнение Стороной своих обязательств по Договору не будет считаться нарушением в той мере, в какой несвоевременное исполнение или неисполнение являются вызванными обстоятельствами непреодолимой силы. «Форс-мажор» означает стихийные бедствия, общую недоступность электроэнергии или других коммунальных услуг, пожар, наводнение, землетрясение, торнадо, взрывы, беспорядки, войны, забастовки или локауты в отношении третьих лиц или действия правительства, предпринятые в чрезвычайной ситуации, в том числе те, которые создают препятствие Покупателю в осуществлении контроля над своим объектом и любые аналогичные обстоятельства, которые произошли по не зависящим от воли Стороны обстоятельствам и без вины или халатности такой Стороны. Однако не является форс-мажором неисполнение Продавцом обязательств ввиду следующих обстоятельств: (i) неплатежеспособность или финансовое состояние Продавца; (ii) изменение стоимости или доступности сырья или компонентов в зависимости от рыночных условий; (iii) изменение стоимости или доступности метода транспортировки; (iv) изменение или внедрение нового государственного регулирования, налогов или льгот; (v) невозможность получить разрешения, лицензии или иное согласование государственных органов; (vi) неиспользование доступных альтернативных услуг, альтернативных источников и планов или других средств, с помощью которых могут быть удовлетворены требования покупателя товаров или услуг, по существу аналогичных товарам и/или услугам; или (vii) перебои в работе, забастовки, локауты и замедления, влияющие на возможности Продавца. Как можно скорее после наступления события, повлекшего обстоятельства непреодолимой силы, Сторона, заявляющая о наличии обстоятельств непреодолимой силы, должна уведомить другую Сторону о причинах обстоятельств непреодолимой силы, предполагаемой продолжительности задержки в выполнении Работ и времени, в течение которого эта задержка будет устранена. В случае задержки в выполнении Работ или невыполнения Работ Продавцом Покупатель может, по своему выбору (A) приобрести

| | |
|--|--|
| <p>terminate the Contract. If Buyer exercises this termination right, then Seller will promptly deliver to Buyer all Documentation materials, components and partially completed Work, and Buyer will, within 30 days of Seller's completion of delivery, pay Seller per Section 7.4 of these Terms as if Buyer had terminated the Contract for convenience.</p> | <p>Товары и Услуги из других источников и сократить срок исполнения или уменьшить объем обязательств перед Продавцом на такие количественные показатели без какой-либо ответственности; (Б) обязать Продавца предоставить Товары или Услуги из других источников в количестве и в сроки, требуемые Покупателем по цене, указанной в Заказе на закупку или Коммерческом соглашении; или (В) попросить Продавца доставить Покупателю за его счет всю готовую продукцию, незавершенную продукцию, а также детали и материалы, изготовленные или приобретенные для выполнения Работ согласно Заказу на закупку. Покупатель не обязан оплачивать расходы, которые Продавец может понести в связи с обстоятельствами непреодолимой силы. Если Сторона, которая ссылается на наличие обстоятельств непреодолимой силы, не может предоставить гарантии того, что задержка в выполнении Работ продлится менее 30 календарных дней, или если невыполнение Работ превышает 30 календарных дней, другая Сторона может расторгнуть Договор. Если Покупатель воспользуется этим правом расторжения, то Продавец должен в незамедлительном порядке предоставить Покупателю все материалы Документации, компоненты и частично выполненные Работы, а Покупатель должен в течение 30 дней после их предоставления Продавцом совершить оплату Продавцу в соответствии с Разделом 7.4 настоящих Условий как предусмотрено в случае прекращения Договора Покупателем в одностороннем порядке.</p> |
| <p>8.3 No Assignment. Seller may not assign these Terms nor a Contract or any of its rights or obligations under these Terms or a Contract, whether by operation of law or otherwise, without the express prior written consent of Buyer. These Terms and the Contract will be fully applicable to each Party's legal successors and permitted assigns.</p> | <p>8.3 Запрет уступки требований. Продавец не может уступать настоящие Условия, Договор или какие-либо из его прав или обязательств в соответствии с настоящими Условиями или Договором в силу действия закона или иным образом без предварительного письменного согласия Покупателя. Настоящие Условия и Договор должны полностью выполняться наследниками и правопреемниками каждой из Сторон.</p> |
| <p>8.4 Entire Agreement; Amendment. A Contract, if entered into by the Parties, is the entire agreement between the Parties regarding its subject matter; it replaces any previously signed agreements and understandings, oral or written, between Guardian and Seller with respect to the Work. The foregoing notwithstanding, any current, unexpired confidentiality agreements, invention agreements, electronic data interchange agreements or other similar general agreements between the Parties remain in effect. The Contract can be amended only by an agreement in writing signed by authorized representatives of both Parties. No Buyer employee has the authority to modify the Contract without the written approval of an authorized official of Buyer.</p> | <p>8.4 Полнота соглашения; внесение изменений. Договор, если он заключен Сторонами, является полным соглашением Сторон относительно его предмета; он заменяет любые ранее подписанные соглашения и договоренности, устные или письменные, между компанией Guardian и Продавцом в отношении выполнения Работ. Несмотря на вышеизложенное, в силе остаются любые действующие соглашения о конфиденциальности, соглашения о разработке изобретений, соглашения об электронном обмене данными или другие аналогичные общие соглашения между Сторонами, срок которых еще не истек. Договор может быть изменен только путем соглашения в письменной форме, подписанного уполномоченными представителями обеих сторон. Ни один сотрудник Покупателя не имеет права вносить изменения в Договор без письменного разрешения уполномоченного лица Покупателя.</p> |
| <p>8.5 Remedies and Rights. Buyer's remedies provided for in the Contract are in all cases cumulative and not exclusive. If there is a breach, Buyer will be entitled to all rights and remedies provided in the Contract and under applicable law. No waiver of any breach of a Contract by either Party will be deemed a waiver of any preceding or succeeding breach or of</p> | <p>8.5 Средства правовой защиты. Средства правовой защиты Покупателя, предусмотренные в Договоре, во всех случаях являются кумулятивными и не являются исключительными. В случае нарушения условий, Покупатель будет иметь право на все средства правовой защиты, предусмотренные в Договоре и в соответствии с</p> |

| | |
|---|--|
| <p>any other provision of the Contract. No extension of time for performance of any obligation or act by either Party will be deemed an extension of time for the performance of any other obligation or act.</p> | <p>действующим законодательством. Отказ от предъявления претензий в связи с каким-либо нарушением условий Договора какой-либо из Сторон не будет считаться отказом от предъявления претензий в связи с предшествующим или последующим нарушением или любым другим нарушением положений Договора. Никакое продление времени для выполнения какого-либо обязательства или действия какой-либо из Сторон не будет считаться продлением времени для выполнения какого-либо другого обязательства или действия.</p> |
| <p>8.6 Counterparts & Electronic Signatures. Any Contract between Buyer and Seller may be executed in separate counterparts, and all such counterparts will constitute one and the same instrument. Electronic and facsimile copies of an original executed signature pages (including, without limitation, copies of electronically transmitted in “.pdf”), whether of these Terms or a Contract, will be deemed the same as the original executed signature page. Electronically executed versions of a signature page through the DocuSign, Inc. electronic signing system or any similar service implemented by Buyer will also be deemed the same as an original executed signature page. At the request of either Party at any time, the Parties will promptly confirm all electronic or facsimile copies, and all electronically executed versions of any signature page by manually executing and delivering a duplicate original signature page.</p> | <p>8.6 Взаимодополняющие экземпляры Договора и электронные подписи. Любой Договор между Покупателем и Продавцом может быть заключен в отдельных, взаимно дополняющих друг друга экземплярах, и все такие экземпляры будут представлять собой один и тот же Договор. Электронные и факсимильные копии оригиналов подписанных страниц (включая, помимо прочего, копии, переданные в электронном виде в формате «.pdf»), будь то настоящие Условия или Договор, имеют такую же юридическую силу как оригиналы подписанных страниц. Подписанные электронной подписью страницы с помощью системы электронной подписи DocuSign, Inc. или любой аналогичной системы, применяемой Покупателем, также будут считаться аналогичными оригиналам подписанных страниц. По запросу какой-либо из Сторон в любое время Стороны должны в незамедлительном порядке подтвердить все электронные или факсимильные копии и все страницы, подписанные электронной подписью путем ручной подписи, а также представив дубликат оригиналов подписанных страниц.</p> |
| <p>8.7 Contract Interpretation. The Parties desire and intend that all the provisions of these Terms and the other documents comprising the Contract be enforceable to the fullest extent permitted by law. If any provisions of these Terms or the other documents comprising the Contract or the application of any of the provisions in any of those agreements to any person or circumstances is, to any extent, construed to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, then the provision will be construed in a manner to permit its enforceability under the applicable law to the fullest extent permitted by law. In any case, the remaining portion of these Terms and the other documents comprising the Contract or the application of any remaining terms to any person or circumstance, other than those which have been held illegal, invalid, or unenforceable, will remain in full force and effect. The headings in these Terms are purely for convenience and are not to be used as an aid in interpretation. These Terms and any Contract are not to be construed against either Party as the author or drafter.</p> | <p>8.7 Толкование Договора. Стороны принимают разумные меры, чтобы все положения настоящих Условий и других документов, входящих в состав Договора, оставались действительными в пределах, разрешенных законодательством. Если какие-либо положения настоящих Условий или других документов, составляющих Договор, или применение какого-либо из положений любого из этих соглашений к какому-либо лицу или обстоятельству в какой-либо степени рассматриваются как незаконные, недействительные или неисполнимые в целом или частично, то это положение будет толковаться таким образом, чтобы обеспечить возможность его применения в соответствии с применимым законодательством в пределах, разрешенных законодательством. В любом случае, остальные положения настоящих Условий и других документов, составляющих Договор, или применение каких-либо остальных условий к какому-либо лицу или обстоятельству, кроме тех, которые были, признаны незаконными, недействительными или не имеющими законной силы, будут продолжать действовать в полном объеме. Заголовки в настоящих Условиях приведены исключительно для удобства и не должны использоваться в качестве пособия по толкованию. Настоящие Условия и любой Договор не должны быть интерпретированы против какой-либо из Сторон, являющейся автором или разработчиком.</p> |
| <p>8.8 Applicable Law and Jurisdiction. (a) The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to these Terms or</p> | <p>8.8 Применимое право и юрисдикция. (a) Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров не</p> |

| | |
|--|--|
| <p>any Goods or Services sold under a Contract.</p> <p>(b) With respect to a Seller that is (i) organized or incorporated in the United States (each a “U.S. Supplier”) or (ii) that is not a U.S. Supplier but with respect to which there is a claim that pertains solely to one or more of Buyer’s facilities that are located in the United States, the Agreement will be governed by, and construed and enforced under the laws of the State of Michigan without reference to any choice of law rules or principles which would otherwise dictate application of another state or country’s laws and the Parties select as the exclusive forum for any litigation related to the applicable Contract, and irrevocably consent to the exclusive jurisdiction and venue of, the courts of Oakland County, Michigan or the United States District Court for the Eastern District of Michigan.</p> <p>(c) For any Supplier that is not a U.S. Supplier or that does not meet the criteria in Section 8.8(b)(ii), except as provided in Attachment B to these Terms, the Contract and these Terms will be governed by, and construed and enforced under the laws of the country where Supplier is registered and the Parties select as the exclusive forum for any litigation related to these Terms or a Contract, and irrevocably consent to the exclusive jurisdiction and venue of, the courts of the location where Supplier is registered.</p> <p>8.9 Waiver of Jury Trial. To the extent permitted by applicable law, each Party waives, to the fullest extent permitted by applicable law, any rights that it may have to a trial by jury with respect to any litigation directly or indirectly arising out of, under or in connection with the Contract. Each Party (a) certifies that no representative, agent, or attorney of the other Party has represented, expressly or otherwise, such Party would not, during litigation, seek to enforce the foregoing waiver, and (b) acknowledges the other Party has been induced to enter into the Contract by, among other things, the waiver and certification set forth in this Section 8.9.</p> <p>8.10 Audit Rights. Seller will maintain records as necessary to support amounts charged to Buyer under the Contract for the greater of the time period set forth in Seller’s documentation retention policies or seven years. Buyer and its representatives may audit Seller’s records of transactions to the extent necessary to verify the quantities shipped and that the prices charged match the</p> | <p>распространяется на настоящие Условия или какие-либо товары или услуги, продаваемые по Договору.</p> <p>(b) В отношении Продавца, который (i) зарегистрирован в Соединенных Штатах Америки (каждый из которых является «Поставщиком, зарегистрированным в США») или (ii) не является Поставщиком, зарегистрированным в США, но в отношении которого существует претензия относительно одного или нескольких объектов Покупателя, расположенных в Соединенных Штатах Америки, Соглашение будет регулироваться, толковаться и применяться в соответствии с законодательством штата Мичиган без ссылки на какой-либо выбор правовых норм или принципов, которые в противном случае диктовали бы применение законодательства другого штата или страны. Стороны пришли к соглашению о том, что любое судебное разбирательство, связанное с настоящим Договором, подсудно суду округа Окленд, Мичиган или Окружному суду Соединенных Штатов Америки по восточному округу штата Мичиган.</p> <p>(c) Для любого Поставщика, который не является Поставщиком, зарегистрированным в США или не соответствует критериям, указанным в Разделе 8.8 (b) (ii), за исключением случаев, предусмотренных в Приложении Б к настоящим Условиям, Договор и настоящие Условия будут регулироваться, толковаться и применяться в соответствии с законодательством страны, в которой зарегистрирован Поставщик, и Стороны определяют подсудность по месту регистрации Поставщика для любого судебного разбирательства, связанного с настоящими Условиями или Договором, и безоговорочно соглашаются с исключительной юрисдикцией и местом проведения суда.</p> <p>8.9 Отказ от суда присяжных. В той степени, в которой это допускается применимым законодательством, каждая Сторона отказывается, в максимально возможной степени, допускаемой применимым законодательством, от любых прав, которые она может иметь на судебное разбирательство с участием присяжных заседателей в отношении любого судебного разбирательства, прямо или косвенно возникающего из Договора или в связи с ним. Каждая Сторона (a) подтверждает, что ни один представитель, агент или поверенный другой Стороны не представлял ее в судебном разбирательстве с участием присяжных заседателей прямо или иным образом, такая Сторона во время судебного разбирательства не будет стремиться обеспечить исполнение вышеуказанного отказа, и (b) признает, что другая Сторона была побуждена к заключению Договора, в частности, ввиду отказа от права на судебное разбирательство с участием присяжных заседателей и принятия указанного в настоящем Разделе 8.9.</p> <p>8.10 Права на проведение аудита. Продавец ведет учет, необходимый для подтверждения сумм, взимаемых с Покупателя по Договору, в течение большей части периода времени, указанного в политике хранения документации Продавца, или в течение семи лет. Покупатель и его представители вправе проводить аудит документов Продавца о</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>Purchase Price. Any audit will be conducted at Buyer's expense (but will be reimbursed by Seller if the audit uncovers errors in the amounts charged), at reasonable times, and at Seller's usual place of business.</p> | <p>совершенных операциях в случаях, когда это необходимо для проверки отгруженного количества, и проверять соответствие назначенных цен Цене закупки. Аудит проводится за счет Покупателя (однако расходы возмещаются Продавцом, если в результате аудита будут выявлены ошибки в начисленных суммах) в разумные сроки и в обычном месте осуществления деятельности Продавца.</p> |
| <p>8.11 Publicity and Use of Names and Marks. Unless Seller obtains Buyer's written consent, it will not, (a) except as may be required by law or regulations, in any manner advertise or publish or release for publication any statement or information mentioning Guardian or Buyer, or the fact that it has furnished or contracted to furnish to Buyer the items required by the Contract or quote the opinion of any employee of Guardian or Buyer or (b) except as contemplated by the Contract to provide Goods or Services, use Guardian's name, logo, trademark or service mark.</p> | <p>8.11 Реклама и использование наименований и знаков. Если Продавец не получит письменное согласие Покупателя, он не должен, (a) за исключением случаев, предусмотренных законами или иными нормативными актами, каким-либо образом рекламировать, публиковать или представлять для публикации какое-либо заявление или информацию, в которых упоминается компания Guardian или Покупатель, или тот факт, что он предоставил или заключил договор на поставку Покупателю товаров, требуемых по Договору, или цитировать мнение любого из сотрудников компании Guardian или Покупателя или (b) за исключением случаев, предусмотренных Договором о предоставлении Товаров или оказании Услуг, использовать наименование, логотип, товарный знак или знак обслуживания компании Guardian.</p> |
| <p>8.12 Status as an Independent Contractor. In all matters relating to a Contract, Seller will be acting as an independent contractor using its own resources and equipment. Neither Seller nor any of the persons furnishing materials or performing Services under a Contract are employees of Buyer for any purpose. All communication to employees and subcontractors used by Seller Group will go through Seller's Representative and no member of Seller Group will be integrated into Buyer's work organization.</p> | <p>8.12 Статус независимого подрядчика. Во всех вопросах, касающихся Договора, Продавец будет действовать как независимый подрядчик, используя свои собственные ресурсы и оборудование. Ни Продавец, ни кто-либо из лиц, предоставляющих материалы или оказывающих Услуги по Договору, не являются сотрудниками Покупателя. Все виды коммуникации с сотрудниками и субподрядчиками, используемые Группой Продавца, осуществляются через Представителя Продавца, и ни один из членов Группы Продавца не будет принят на работу в штат Покупателя.</p> |
| <p>8.13 Notice. All notices, requests, demands, waivers, and other communications under a Contract must be in writing. Notices to Seller or any member of Seller Group must be sent to the Seller address listed in the Contract or Purchase Order to the attention of the person signing these Terms with a copy to the Seller's address provided electronically during Supplier on-boarding. Notices to Guardian or Buyer must be sent to Guardian's address listed on the Purchase Order and to Guardian Industries, 2300 Harmon Road, Auburn Hills, Michigan 48326, to the attention of Buyer's Representative and the General Counsel with a copy to the Buyer's address listed in the Contract or Purchase Order. All notices will be deemed to be given (a) on the second date after the date mailed, if sent via overnight mail by a nationally recognized courier (return receipt requested) or (b) on the third day after the date mailed, by certified or registered mail, return receipt requested, postage prepaid.</p> | <p>8.13 Уведомление. Все уведомления, запросы, требования, отказы и другие сообщения согласно Договору должны быть оформлены в письменной форме. Уведомления в адрес Продавца или какого-либо члена Группы Продавца должны быть направлены по адресу Продавца, указанному в Договоре или Заказе на закупку, на имя лица, подписывающего настоящие Условия, с направлением копии по адресу Продавца, предоставленному в электронном виде во время оформления Продавца. Уведомления в адрес компании Guardian или Покупателя должны быть направлены по адресу компании Guardian, указанному в Заказе на закупку, и в Guardian Industries, 2300 Harmon Road, Auburn Hills, Michigan 48326, на имя Представителя Покупателя и Главного юрисконсульта с направлением копии по адресу Покупателя, указанному в Договоре или Заказе на закупку. Все уведомления будут считаться направленными (a) на второй день после даты отправления по почте, если они были отправлены с помощью курьера национальной службы доставки (с уведомлением о вручении) или (b) на третий день после даты отправления по почте заказным письмом с уведомлением о вручении и с предоплатой.</p> |
| <p>8.14 Translations. These Terms are written in English and</p> | <p>8.14 Переводы. Настоящие Условия составлены на</p> |

another language in a side by side format. In case of discrepancy, the English version prevails.

[Signatures are on the following page]

By signing below, Seller acknowledges and accepts the Terms and Conditions for Purchase of Non-Production Goods (Including Equipment) or In-Plant Services.

SELLER

Seller Entity Legal Name
Signature: _____
Print Name: _____
Title: _____
Date: _____

Attachment A

INSURANCE COVERAGE EXHIBIT

1. Insurance Coverage. Seller will provide the following

английском языке, а также параллельно на другом языке. В случае расхождений, английская версия будет иметь преимущественную силу.

[Подписи на следующей странице]

Подписываясь ниже, Продавец признает и принимает Условия в отношении закупки непроизводственных товаров (включая оборудование) или оказания внутризаводских услуг.

ПРОДАВЕЦ

Юридическое наименование организации Продавца
Подпись: _____
Имя, фамилия прописью: _____
Должность: _____
Дата: _____

Приложение А

ПРИЛОЖЕНИЯ О СТРАХОВОМ ПОКРЫТИИ

1. Страхование покрытия. Продавец должен

| | |
|---|--|
| <p>insurance coverage for Seller and any of Seller’s employees, agents or subcontractors involved in the Work or in supporting the Work, which will be primary and non-contributory to any coverages purchased by Buyer or any of its affiliates that cover Buyer:</p> <p>A. Workers Compensation</p> <p>i. For Work performed in the United States: to statutory limits in any State in which the Work is to be performed under the Contract;</p> <p>ii. For Work performed in any country other than the United States: to statutory limits as dictated in the applicable law.</p> <p>B. Employer’s Liability Insurance, Minimum of \$2,000,000 for bodily injury by accident or disease;</p> <p>C. Commercial General Liability Insurance, with limits of not less than \$2,000,000 for each occurrence/combined single limit property damage, bodily injury and personal injury liability, including the following coverages:</p> <p>i. Premises and operations coverage;</p> <p>ii. Independent contractor’s coverage;</p> <p>iii. Contractual liability;</p> <p>iv. Products and completed operations coverage (for 3 years after completion);</p> <p>v. Broad form property damage liability endorsement;</p> <p>vi. Personal injury liability (including contractual); and</p> <p>vii. Sudden and accidental pollution liability.</p> <p>D. Comprehensive Automobile Liability Insurance, with limits of not less than \$2,000,000 for each occurrence/combined single limit property damage and bodily injury including contractual liability coverage and covering either:</p> <p>i. “any auto”, or</p> <p>ii. “all owned autos,” “hired autos,” and/or “non-owned autos,” as applicable; in which case Seller represents and warrants to Guardian that no automobiles or other vehicles not so covered will be used in the performance of the Services or otherwise in connection with activities under the Contract.</p> <p>E. Professional Liability Insurance, if the Work might be ineligible for coverage under Seller’s Commercial General Liability Policy by operation of a “professional services” (or comparable) exclusion or exemption, having coverage sufficiently broad to cover such potentially ineligible services with reasonable minimum limits per occurrence and in the aggregate, which coverage will continue in full force and effect</p> | <p>обеспечить следующее страховое покрытие для Продавца и любых сотрудников, агентов или субподрядчиков Продавца, привлеченных к выполнению Работ или к поддержке при выполнении Работ, которое будет основным и не будет предусматривать взносов по отношению к любым другим страховым покрытиям, приобретенным Покупателем или любым из его Аффилированных лиц, которые обеспечивают страховое покрытие рисков Покупателя:</p> <p>A. Компенсация работникам</p> <p>i. При выполнении Работ в Соединенных Штатах Америки: в пределах, установленных законом в любом штате, в котором Работы должны выполняться по Договору;</p> <p>ii. при выполнении Работ в любой другой стране, кроме Соединенных Штатов Америки: в пределах, установленных законом в соответствии с действующим законодательством.</p> <p>B. Страхование ответственности работодателя, минимум 2 000 000 долларов США на случай телесных повреждений в результате несчастного случая или заболевания;</p> <p>C. коммерческое страхование гражданской ответственности с лимитами не менее 2 000 000 долларов США за каждый случай/совокупный единовременный ущерб имуществу, телесные повреждения и ответственность за причинение вреда личности, включая следующие страховые покрытия:</p> <p>i. страховое покрытие помещений и операций;</p> <p>ii. страховое покрытие независимого подрядчика;</p> <p>iii. договорная ответственность;</p> <p>iv. страховое покрытие продукции и выполненных операций (в течение 3 лет после завершения);</p> <p>v. расширенная форма страховой защиты для возмещения имущественного ущерба;</p> <p>vi. ответственность за причинение вреда личности (в том числе договорная); а также</p> <p>vii. ответственность за внезапное и случайное загрязнение.</p> <p>D. Полное страхование гражданской ответственности владельцев автотранспорта, с лимитами не менее 2 000 000 долларов США за каждый случай/совокупный единовременный ущерб имуществу и телесные повреждения, включая покрытие договорных обязательств и покрывающее:</p> <p>i. «любое авто», или</p> <p>ii. «все авто, принадлежащие на праве собственности», «авто, взятые на прокат» и/или «авто, не принадлежащие на праве собственности», в зависимости от обстоятельств; в этом случае Продавец заявляет и гарантирует компании Guardian, что никакие автомобили или другие транспортные средства, покрываемые таким образом, не будут использоваться при оказании Услуг или иным образом в связи с деятельностью по Договору.</p> <p>E. Страхование профессиональной ответственности в случае если Работы не являются основанием возникновения права на страховое покрытие в соответствии с политикой Коммерческого страхования гражданской ответственности Продавца в результате исключения или освобождения «оказания профессиональных услуг» (или сопоставимого), имеющего</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>for 3 years following completion, expiration or termination of the Contract.</p> <p>F. Property Insurance, covering Seller’s machinery and equipment, contractor’s tools, or any other property at the worksite that is not intended to be part of the completed Work.</p> <p>2. Insurance Limits and Information. The limits stated in Sections 1.B, 1.C, 1.D and 1.E above can be provided by a combination of primary and excess liability policies and will be at least \$2,000,000 per occurrence. Seller’s insurance will cover claims or suits against Guardian or its affiliates for alleged failure to provide a “safe place to work” and equivalent claims relating to workplace hazards. Seller and its subcontractors will provide Guardian with a copy of such party’s Workers Compensation Experience Rating Modification for the 3 years before the beginning of the Work.</p> <p>3. Additional Insured. All insurance policies required by the Contract, with the exception of Workers’ Compensation, Employers’ Liability, and/or Professional Liability Coverage, as applicable, must designate “[the applicable Buyer] and its affiliates and subsidiaries” as an additional insured. Seller agrees, and the applicable policies will provide coverage through the additional insured status for liability arising out of Seller’s performance under the Contract or activities relating to such performance.</p> <p>4. Waiver of Subrogation. To the fullest extent permitted by applicable law; (A) Seller, on behalf of its insurers, waives any right of subrogation that such insurers may have against Guardian or Buyer arising out of the Contract; (B) the insurance specified in Section 1.A and Section 1.B will contain a waiver of the right of subrogation against Buyer and Guardian and, if applicable, an assignment of statutory lien; and (C) any physical damage insurance carried by Seller on equipment, tools, temporary structures and supplies owned or used by Seller will provide a waiver of the right of subrogation against Guardian or Buyer.</p> <p>5. Policies. The obligation to carry insurance in conformance with the requirements of the Contract, including</p> | <p>страховое покрытие, достаточно расширенное для покрытия таких потенциально неприемлемых услуг с разумными минимальными лимитами в каждом случае и в совокупности, покрытие которого будет продолжаться действовать в течение 3 лет после завершения, истечения или прекращения действия Договора.</p> <p>F. Страхование имущества, покрывающее механизмы и оборудование Продавца, инструменты подрядчика или любое другое имущество, находящееся на рабочем месте, которое не является частью выполненных Работ.</p> <p>2. Страховые лимиты и информация. Лимиты, указанные в разделах 1.Б, 1.В, 1.Г и 1.Д выше, могут быть обеспечены комбинированными полисами по страхованию первичной ответственности и страхованию ответственности на условиях превышения установленного объема убытков и будут составлять не менее 2 000 000 долларов США за случай. Страховка Продавца покрывает претензии или иски против компании Guardian или ее Аффилированных лиц за предполагаемую неспособность предоставить «безопасное место для выполнения работ» и аналогичные претензии, связанные с опасностями на рабочем месте. Продавец и его субподрядчики должны предоставить компании Guardian копию оценки компенсации изменения опыта работников такой стороны за 3 года до начала проведения Работ.</p> <p>3. Дополнительно застрахованные лица. Все страховые полисы, требуемые по Договору, за исключением Компенсации работникам, Ответственности работодателя и/или Страхования профессиональной ответственности, в зависимости от обстоятельств, должны обозначать «[соответствующего Покупателя] и прямо или косвенно контролируемые им компании» в качестве дополнительно застрахованного лица. Продавец соглашается с тем, что действующие политики обеспечат страховое покрытие за счет статуса дополнительно застрахованного лица в рамках ответственности, возникающей в результате выполнения Продавцом условий Договора или действий, связанных с таким выполнением.</p> <p>4. Отказ от суброгации. В полной мере, допускаемой действующим законодательством; (А) Продавец от имени своих страховщиков отказывается от любого права суброгации, которое такие страховщики могут иметь в отношении компании Guardian или Покупателя, вытекающего из Договора; (Б) страхование, указанное в Разделе 1.А и Разделе 1.Б, будет содержать отказ от права суброгации в отношении Покупателя и компании Guardian и, если применимо, уступку предусмотренного законом права удержания; и (В) любое страхование на случай физического повреждения, которое Продавец имеет на оборудование, инструменты, временные сооружения и расходные материалы, принадлежащие Продавцу или используемые им, приведет к отказу от права суброгации в отношении компании Guardian или Покупателя.</p> <p>5. Страховые полисы. Обязательство осуществлять страхование в соответствии с требованиями Договора, в</p> |
|--|--|

as set forth in this Insurance Coverage Exhibit, does not modify or limit in any way any other liabilities or obligations assumed by Seller under the Contract, and is independent of the indemnity obligations of the Contract. No cancellation, modification or change in any of Seller's insurance policies will affect Seller's obligation to maintain the insurance coverages required by the Contract. Seller will be held accountable for all insurance coverages including those of sub-contractors. If and to the extent that the insurance coverage maintained by Seller is greater or broader in any respect than the description of the corresponding requirement set forth in this Insurance Coverage Exhibit, then such greater or broader coverage is automatically made a part of such description to the extent necessary to bring Seller's obligations under this Insurance Coverage Exhibit in conformity with the actual coverage in such respect. Neither Guardian nor Buyer has any duty to advise Seller if Seller's insurance is not in compliance with the Contract. Buyer's acceptance of any proof of insurance does not constitute acknowledgement of the adequacy of coverage and/or compliance with the requirements of the Contract, or an amendment to the Contract.

6. Certificates of Insurance. Seller will promptly provide certificates of insurance addressed to Buyer evidencing the coverage required in this Insurance Coverage Exhibit. Buyer has the right, at its option, to (i) provide some or all the required coverage at Seller's expense (either by set off or direct charge), or (ii) suspend access to its facilities for Seller, its employees and subcontractors – without any reduction in Seller's obligations – unless and until the requested certificates have been provided. Seller will provide written notice to us 30 days in advance of any cancellation or non-renewal. Any such change, modification or cancellation does not affect Seller's obligation to maintain the insurance coverages in this Insurance Coverage Exhibit. In addition, furnishing the foregoing certificates of insurance will not relieve Seller from any liability or obligation for which Seller would otherwise be responsible under the Contract.

том числе в соответствии с настоящим Приложением о страховом покрытии, никоим образом не изменяет и не ограничивает какие-либо другие обязательства или задолженности, принятые Продавцом по Договору, и не зависит от обязательств по возмещению согласно положениям Договора. Никакая отмена, модификация или изменение любой из страховых политик Продавца не повлияет на обязательство Продавца осуществлять страховое покрытие, как это требуется согласно Договору. Продавец несет ответственность за все страховые покрытия, в том числе субподрядчиков. Если и в той степени, в которой страховое покрытие, осуществляемое Продавцом, является более расширенным в каком-либо отношении, чем описание соответствующего требования, изложенного в этом Приложении о страховом покрытии, то такое более расширенное покрытие автоматически становится частью такого описания в той мере, которая является необходимой для приведения обязательств Продавца согласно настоящему Приложению о страховом покрытии в соответствие с фактическим покрытием в этом отношении. Ни компания Guardian, ни Покупатель не обязаны уведомлять Продавца, если страховка Продавца не соответствует условиям Договора. Принятие Покупателем какого-либо доказательства страхования не является подтверждением достаточности покрытия и/или соответствия требованиям Договора или поправкам к Договору.

6. Свидетельство о страховании. Продавец должен в незамедлительном порядке предоставить свидетельства о страховании на имя Покупателя, подтверждающие страховое покрытие, требуемое в настоящем Приложении о страховом покрытии. Покупатель имеет право по своему усмотрению (i) предоставить часть или все требуемое страховое покрытие за счет Продавца (путем зачета суммы или прямого платежа) или (ii) приостановить доступ к его объектам для Продавца, его сотрудников и субподрядчиков — без какого-либо сокращения обязательств Продавца — если и до тех пор, пока запрошенные свидетельства не будут предоставлены. Продавец должен предоставить письменное уведомление о любом отказе или пролонгации страхового покрытия не менее чем за 30 дней до этого. Любые такие изменения, модификации или отмена не влияют на обязанность Продавца обеспечивать страховое покрытие в рамках этого Приложения о страховом покрытии. Кроме того, предоставление вышеуказанных свидетельств о страховании не освобождает Продавца от какой-либо ответственности или обязательств, за которые Продавец в противном случае несет ответственность согласно Договору.

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Attachment B</p> <p style="text-align: center;">EXCEPTIONS TO APPLICABLE LAW AND JURISDICTION</p> <p>PRECEDENCE OF TERMS. This Attachment B will apply if applicable to modify Section 8.8 of the Terms and Conditions for Purchase of Non-Production Goods (including Equipment) and shall take precedence over Section 8.8. All other terms not specifically modified below shall remain in full force and effect.</p> <p>The following modifications will apply if the Seller is registered in China and will replace Section 8.8 of the General Terms and Conditions of Purchase for Goods and/or Services in that instance only, as follows:</p> <p>General Terms and Conditions – Applicable Law and Jurisdiction – China</p> <p>8.8 Applicable Law and Jurisdiction. The Contract will be governed by, and construed and enforced in accordance with, the laws of the People’s Republic of China in accordance with the provisions of this section 8.8. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to the Contract. Any dispute arising from or in connection with the Contract or these General Terms and Conditions which is not resolved within one month through negotiation shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) for arbitration in Beijing which shall be conducted in accordance with the CIETAC's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitration committee will consist of three arbitrators, one appointed by the Buyer, one appointed by the Seller and the third one being the chief arbitration appointed by CIETAC. The arbitration shall in conducted in both English and Chinese. The arbitration award is final and binding upon both parties.</p> | <p style="text-align: center;">Приложение Б</p> <p style="text-align: center;">ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ПРИМЕНИМОГО ПРАВА И ЮРИСДИКЦИИ</p> <p>ПРИОРИТЕТНОСТЬ УСЛОВИЙ. Приложение Б будет применяться в целях изменения Раздела 8.8 Условий в отношении закупки непроемких товаров (включая оборудование) и будет иметь приоритет над Разделом 8.8. Все остальные условия, прямо не измененные ниже, остаются в силе и продолжают действовать.</p> <p>Следующие изменения будут применяться, если Продавец зарегистрирован в Китае, и заменят Раздел 8.8 Общих условий в отношении закупки товаров и/или услуг только в случае, предусмотренном ниже:</p> <p>Общие условия — Применимое право и юрисдикция — Китай</p> <p>8.8. Применимое право и юрисдикция. Применимым правом, регулирующим взаимоотношения Сторон по Договору, является право Китайской Народной Республики согласно положениям настоящего раздела 8.8. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров не будет применяться к Договору. Любой спор, возникающий из или в связи с Договором или настоящими Общими условиями, который не разрешается в течение одного месяца путем переговоров, передается в Китайскую международную экономическую и торговую арбитражную комиссию (СИЕТАС) для арбитражного разбирательства в Пекине, которое проводится в соответствии с арбитражными правилами СИЕТАС, действующими на момент подачи заявки в арбитраж. Арбитражная комиссия будет состоять из трех арбитров, один из которых назначается Покупателем, другой назначается Продавцом, а третий является главным арбитром, назначенным СИЕТАС. Арбитраж будет проводиться на английском и китайском языках. Арбитражные решения являются окончательными и обязательными для обеих сторон.</p> |
|--|--|

| Attachment C | Приложение C |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">DATA PROTECTION AND SECURITY</p> <p>(a) Guardian and Buyer are the owner of, and have the sole right to use, the Guardian Data and may use the Guardian Data in any way that either sees fit. Seller will not collect, use, disclose, share or store Guardian Data except to fulfill the applicable Contract. If requested, Seller will assist Buyer with extracting Guardian Data from the Goods or Services. Guardian Data will be available to Guardian in a machine-readable method and format acceptable to Guardian prior to leaving Guardian's on premises network. Guardian Data must be compatible with Guardian's industrial control system standards and requirements as communicated to Seller from time to time. All Guardian Data stored by Seller, whether on-site or off-site, must be readily accessible to and by Guardian. Seller will keep secure all Guardian Data that is in its possession or control and will maintain or caused to be maintained a reasonable information security system that complies with all applicable laws and is designed to reasonably ensure that security and confidentiality of all Guardian Data. Seller will promptly and without undue delay, notify Guardian of any security incident related to Personal Data. At Guardian's request, Seller will return to Guardian or delete all copies of Guardian Data or subsets thereof, at no cost to Guardian. Seller agrees not to sell or generate revenue from the Guardian Data obtained by Guardian. Guardian is the sole owner of all Guardian Data and, with the exception of the Personal Data with respect to which no license is granted, grants to Seller a limited, non-exclusive license to access and use the Guardian Data for sole purpose of executing the applicable Contract or related contracts between Guardian and Seller such as support or service contracts.</p> <p>(b) Notwithstanding anything to the contrary in the Contract, (A) Seller will ensure that Personal Data are only available to their personnel who have a legitimate business need to access the Personal Data, who are bound by legally enforceable confidentiality obligations, who have received training on applicable data protection policies and procedures,</p> | <p style="text-align: center;">ЗАЩИТА И БЕЗОПАСНОСТЬ ДАННЫХ</p> <p>(a) Компания Guardian и Покупатель являются владельцами Данных Guardian, имеют исключительное право на их использование и могут использовать Данные Guardian любым образом, который каждый из них считает уместным. Продавец обязуется не собирать, не использовать, не раскрывать, не предоставлять и не сохранять Данные Guardian ни в каких целях, кроме исполнения соответствующего Договора. Продавец обязуется по требованию содействовать Покупателю в извлечении Данных Guardian из Товаров или Услуг. Данные Guardian будут доступны компании Guardian машиночитаемым способом и в машиночитаемом формате, приемлемом для компании Guardian, до момента выхода из локальной сети компании Guardian. Данные Guardian должны соответствовать отраслевым стандартам и требованиям к системе управления компании Guardian, сообщаемым Продавцу время от времени. Все Данные Guardian, хранящиеся Продавцом как на объекте, так и за его пределами, должны быть легко доступны для компании Guardian. Продавец обязуется обеспечить защиту всех Данных Guardian, находящихся в его распоряжении или под его контролем, и поддерживать или обеспечить поддержание разумной системы безопасности информации, соответствующей всем применимым законам и разработанной с целью разумного обеспечения безопасности и конфиденциальности всех Данных Guardian. Продавец обязуется незамедлительно и без необоснованной задержки уведомлять компанию Guardian о любом нарушении безопасности, связанном с Персональными данными. По запросу компании Guardian Продавец обязуется вернуть компании Guardian или удалить все копии Данных Guardian или их подмножеств без необходимости какой-либо оплаты со стороны компании Guardian. Продавец соглашается не продавать Данные Guardian и не извлекать иной доход из Данных Guardian, полученных компанией Guardian. Компания Guardian является единственным владельцем всех Данных Guardian и, за исключением Персональных данных, в отношении которых лицензия не предоставляется, предоставляет Продавцу ограниченную неисключительную лицензию на осуществление доступа к Данным Guardian и их использование с единственной целью исполнения соответствующего Договора или связанных с ним договоров между компанией Guardian и Продавцом, таких как договоры поддержки или обслуживания.</p> <p>(b) Невзирая на какие-либо положения Договора об обратном, (A) Продавец обязуется обеспечить доступ к Персональным данным только собственному персоналу, имеющему законную служебную необходимость в доступе к Персональным данным, связанному юридически действительными обязательствами по соблюдению</p> |

and who only possess the Personal Data consistent with legal obligations and (B) Seller will not collect, use, disclose, share or store any Personal Data except to fulfil its obligations under the applicable Contract. Seller will not transfer or provide access to Personal Data internally or to sub-processors outside of the country where the data originates without first establishing a legal basis for such transfer and ensuring that the transfer meets the requirements of applicable law.

(c) Seller represents and warrants to Guardian and Buyer that all Personal Data that Seller provides in connection with these Terms or under a Contract is or has been provided voluntarily and Seller has received the employees' consent, where required, to share such Personal Data or information with Guardian and Buyer.

(d) Whenever Seller employs the services of third-party service providers to assist it in performing its obligations under a Contract, Seller agrees that such service providers are capable of maintaining appropriate safeguards for Personal Data and that Seller has contractually obligated such service providers to maintain appropriate safeguards designed to comply with applicable law and applicable privacy standards. Seller will be liable for the acts and omissions of its subcontractors and sub-processors to the same extent that Seller would be liable if performing the services of each subcontractor or sub-processor directly.

(e) Seller will provide to Buyer and / or to the provider selected by Buyer (such provider will be known as the "Successor Provider") assistance reasonably requested by Buyer to effect the orderly transition of Guardian Data (such assistance is referred to as the "Transition Services") following the termination or expiration of the applicable Contract, in whole or in part. The Transition Services will be provided on a time and materials basis and may include: (a) developing a plan for the orderly transition of the Guardian Data; (b) transferring the Guardian Data to a Successor Provider; (c) using commercially reasonable efforts to assist Buyer in acquiring any necessary rights to legally and physically access and use any third-party technologies and documentation then being used by Seller in connection with the Guardian Data; (d) using commercially reasonable efforts to make available to Buyer, pursuant to mutually agreeable terms and conditions, any third-party services then being used by Seller in connection with the Guardian Data; and (e) such other activities upon which the parties may agree.

конфиденциальности, прошедшему обучение в отношении соответствующих политик и процедур защиты данных и обладающему только теми Персональными данными, которые соответствуют юридическим обязательствам таких сотрудников; и (В) Продавец обязуется не собирать, не использовать, не раскрывать, не передавать и не хранить Персональные данные ни в каких целях, кроме исполнения своих обязательств в рамках применимого Договора. Продавец обязуется не передавать Персональные данные и не предоставлять доступ к ним внутри компании или субподрядчикам по обработке данных за пределами страны происхождения данных без предварительной проработки юридических оснований для такой передачи и обеспечения соответствия такой передачи требованиям применимого законодательства.

(c) Продавец заверяет и гарантирует компании Guardian и Покупателю, что все Персональные данные, предоставляемые Продавцом в связи с настоящими Условиями или по Договору, предоставляются или были предоставлены добровольно, при этом, когда это было необходимо, Продавец получил согласие работников на предоставление таких Персональных данных или информации компании Guardian и Покупателю.

(d) В случае привлечения Продавцом услуг сторонних поставщиков услуг для содействия ему в исполнении обязательств по Договору Продавец подтверждает, что такие поставщики услуг способны поддерживать или надлежащие средства защиты Персональных данных, и что Продавец связал таких поставщиков услуг договорными обязательствами по поддержанию в силе надлежащих средств защиты, направленных на обеспечение соблюдения действующего законодательства и применимых стандартов конфиденциальности. Продавец несет ответственность за действия и бездействие своих субподрядчиков и субподрядчиков по обработке данных в том же объеме, в каком Продавец нес бы ответственность при непосредственном выполнении им услуг каждого субподрядчика или субподрядчика по обработке данных.

(e) Продавец обязуется предоставить Покупателю и/или выбираемому Покупателем поставщику (такой поставщик будет именоваться Поставщиком-преемником) помощь, обоснованно запрашиваемую Покупателем для осуществления упорядоченного перехода Данных Guardian (такая помощь именуется Переходными услугами) после полного или частичного расторжения или истечения срока действия соответствующего Договора. Переходные услуги будут предоставляться из расчета затраченного времени и материалов и могут включать: (a) разработку плана упорядоченного перехода Данных Guardian; (b) передачу Данных Guardian Поставщику-преемнику; (c) применение коммерчески оправданных усилий для содействия Покупателю в получении любых необходимых прав на юридический и физический доступ и использование любых технологий и документации третьих лиц, которые в соответствующий момент времени используются Продавцом в связи с Данными Guardian; (d) применение коммерчески оправданных усилий для предоставления Покупателю доступа — в соответствии со

| | |
|---|---|
| <p>(f) The provisions in this <u>Attachment C</u> survive any expiration or termination of these Terms or a Contract.</p> | <p>взаимно согласованными условиями и положениями — к любым услугам третьих лиц, которые в соответствующий момент времени используются Продавцом в связи с Данными Guardian; и (е) другие виды деятельности, о которых могут договориться стороны.</p> <p>(f) Положения настоящего <u>Приложения С</u> остаются в силе после окончания срока действия или расторжения настоящих Условий или Договора.</p> |
|---|---|

Attachment C-RU

DATA PROTECTION & SECURITY FOR RUSSIAN SUPPLIERS

ЗАЩИТА И БЕЗОПАСНОСТЬ ДАННЫХ ДЛ Я РОССИЙСКИХ ПОСТАВЩИКОВ

| | |
|--|---|
| <p>By signing the Terms and Conditions for Purchase of Non-Production Goods (Including Equipment) or In-Plant Services the Seller instructs Buyer to process personal data in accordance with its instructions for the following purposes: to enable business communications with Buyer and its affiliates.</p> | <p>Подписывая Условия в отношении закупки непроизводственных товаров (включая оборудование) или оказания внутризаводских услуг Продавец поручает Покупателю осуществлять обработку персональных данных в соответствии с инструкциями Продавца в следующих целях: для обеспечения возможности деловых коммуникаций с Покупателем и его аффилированными лицами.</p> |
| <p>Buyer may perform the following actions (operations) with the personal data: collection, recording, systematization, accumulation, storage, correction (update, alteration), retrieval, use, blocking, removal, destruction, as well as transfer ([distribution], disclosure, access) of personal data.</p> | <p>Покупатель может осуществлять следующие действия (операции) с персональными данными: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, блокирование, удаление, уничтожение, а также передачу ([распространение], предоставление, доступ) персональных данных.</p> |
| <p>Methods of personal data processing: with use of automation tools (including transfer of data via intranet and Internet), without use of automation tools and by combining these methods (provided that personal data remains confidential).</p> | <p>Методы обработки персональных данных: с использованием средств автоматизации (включая передачу данных по внутренней электронной сети Интранет и по информационно-телекоммуникационной сети Интернет), без использования средств автоматизации, а также посредством сочетания данных методов (при условии сохранения конфиденциальности персональных данных).</p> |
| <p>The Seller shall comply with the principles and rules for personal data processing as required by the Federal Law No. 152-FZ dated 27 July 2006 "On Personal Data".</p> | <p>Продавец обязан соблюдать принципы и правила обработки персональных данных в соответствии с требованиями Федерального закона «О персональных данных» от 27.07.2006 N 152-ФЗ.</p> |
| <p>The Seller must take legal, technical and organizational measures for the security of the processed personal data, including against accidental or unlawful access, destruction, alteration, blocking, copying, disclosure or dissemination of the personal data, and against other unlawful acts with respect to the personal data. The Seller must observe the requirements for personal data protection in accordance with Article 19 of the Federal Law No. 152-FZ dated 27 July 2006 "On Personal Data".</p> | <p>Продавец обязан принимать правовые, технические и организационные меры для защиты персональных данных, в том числе от случайного или неправомерного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления или распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий в отношении персональных данных. Продавец обязан выполнять требования к защите персональных данных в соответствии с положениями Статьи 19 Федерального закона «О персональных данных» от 27.07.2006 N 152-ФЗ.</p> |
| <p>Before the Seller transfers any personal data of citizens of the Russian Federation to Buyer, the Seller shall ensure that it records, systematizes, accumulates, stores, corrects (updates, alters), retrieves such personal data using databases located in the territory of the Russian Federation, and shall provide a written confirmation of compliance with the above requirements upon the request of Buyer.</p> | <p>До передачи Продавцом каких-либо персональных данных граждан Российской Федерации Покупателю Продавец обязан обеспечить запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение) и извлечение им таких персональных данных с использованием баз данных, находящихся на территории Российской Федерации, а также обязан предоставлять письменное подтверждение выполнения вышеуказанных требований по запросу Покупателя.</p> |
| <p>The Seller and Buyer shall maintain the confidentiality and security of the personal data, not to disclose to third parties</p> | <p>Продавец и Покупатель обязаны обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(except as permitted by this Agreement) and not to distribute the personal data without consent of a personal data subject.</p> | <p>данных, не передавать третьим лицам (за исключением случаев, предусмотренных настоящим Соглашением) и не распространять персональные данные без разрешения субъекта персональных данных.</p> |
| <p>If the Seller transfers any personal data, and/or grants access to any personal data to Buyer (e.g. personal data of its employees), the Seller hereby warrants that it has acquired all the necessary consents of personal data subjects in an appropriate form (including in written form, where necessary) and/or it has other lawful grounds to transfer personal data and/or grant access to personal data to Buyer hereunder (with possibility of further transfer of such personal data to affiliates and/or service providers of Buyer).</p> | <p>В случае передачи Продавцом Покупателю каких-либо персональных данных и (или) при предоставлении им доступа Покупателю к каким-либо персональным данным (например, к персональным данным работников) Продавец настоящим гарантирует, что им получены все необходимые согласия субъектов персональных данных, предоставленные в надлежащей форме (в том числе, в случае необходимости, в письменной форме), и (или) у него имеются иные законные основания для передачи Покупателю персональных данных и(или) предоставления ей доступа к персональным данным в соответствии с положениями настоящего документа (с возможностью дальнейшей передачи таких персональных данных аффилированным лицам и (или) поставщикам услуг Покупателя).</p> |